叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 男孩遇见了戴维扎(boy Meets Dyevitza) 000001

2. 男孩遇见了戴维扎(boy Meets Dyevitza) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男孩遇见了戴维扎(Boy meets dyevitza)
第1/2页

[bɔɪ] [miːts] -
Boy **Meets** **Dyevitza**
男生 满足 -

男孩遇见戴维察

[baɪ] ['rɑːbərt] [ef] . [jʌŋ]
By **ROBERT** **F** **.** **YOUNG**
经过 罗伯特 F . 年轻的

作者：罗伯特·F·杨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrmɪŋhæm]
Illustrated **by** **BIRMINGHAM**
插图 经过 伯明翰

插图作者：伯明翰

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [rə'mæntɪks] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv]
For **the** **incurable** **romantics** **among** **us** **,** **the** **power** **of** **love**
为了 这 不治之症 浪漫主义者 之中 我们 , 这 力量 的 爱

对于我们当中那些无可救药的浪漫主义者来说，爱的力量是无穷的。

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['evriθɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi][ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] .
to **conquer** **everything** **cannot** **be** **overestimated** **.**
到 征服 一切 不能 是 高估 .

征服一切的力量怎么强调都不为过。

[ænd; ənd][soʊ][let]
And **so** **let**
和 所以 让

所以，让我们

[ˌjuː 'es] [riːd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [teɪl] , ['noʊɪŋ]
us **read** **this** **gentle** **,** **pleasant** **,** **warm** **-** **hearted** **tale** **,** **knowing**
我们 读 这 温和的 , 令人愉快的 , 温暖的 - 心地 故事 , 会心

让我们读完这个温柔、愉快、温暖人心的故事，我们都知道

[æz; əz][wiː; wi][duː] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
as **we** **do** **that** **the** **story** **it** **tells** **is** **very** **likely** **impossible** **,**
作为 我们 做 那 这 故事 它 讲述 是 非常 可能 不可能的 ,

这样做的话，它所讲述的故事很可能是不可能发生的。

[bʌt; bət] [jet] ['hoʊpɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl] [end] [ðɪs] [weɪ] .
but **yet** **hoping** **,** **perhaps** **,** **that** **it** **could** **all** **end** **this** **way** **.**
但 然而 希望 , 也许 , 那 它 可以 全部 结尾 这 方式 .

但或许，他们仍然抱有一丝希望，希望这一切能以这种方式结束。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɑːk'toʊbər] - .
Amazing **Stories** **October** **1962** **.**
惊人的 故事 十月 - .

《惊奇故事》1962年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [nu:z] ['bʊlətɪn] , ['deɪtɪd] [sep'tembər] - , - ,
A **thrilling** **news** **bulletin** **,** **dated** **September** **11** **,** **1996** **,**
一个 惊险 消息 公告 , 日期 九月 - , - ,

1996年9月11日的一则激动人心的新闻简报

[wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli]['hændɪd][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [hu:] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər]
was **recently** **handed** **to** **me** **by** **an** **assistant** **who** **is** **too** **young** **to** **remember**
曾是 最近 递交 到 我 经过 一个 助手 WHO 是 也 年轻的 到 记住
[ðə; ði][stɑ:r]['oʊvər]['mɑ:skaʊ] ,
the **star** **over** **Moscow** **,**
这 星星 超过 莫斯科 ,

最近，一位助理把它交给了我，他太年轻了，不记得莫斯科上空的那颗星了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
and **it** **is** **toward** **him** **and** **others** **like** **him** **that** **the** **following** **history**
和 它 是 朝向 他 和 其他的 喜欢 他 那 这 下列的 历史
[ɪz][də'rektɪd] .
is **directed** **.**
是 指导 .

接下来的历史就是针对他和像他一样的人而写的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] ['fɪkʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [fækt] , [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪz] ['hoʊlli]
If **it** **resembles** **fiction** **more** **than** **it** **does** **fact** **,** **the** **similarity** **is** **wholly**
如果 它 类似 小说 更多的 比 它 做 事实 , 这 相似 是 完全
[ɪn'tenʃən(ə)l] ,
intentional **,**
故意 ,

如果它更像虚构作品而非事实，那么这种相似性完全是故意的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [θru:] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][pæst][kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
for **it** **is** **only** **through** **fiction** **that** **the** **past** **can** **be** **brought** **back** **to** **life** **.**
为了 它 是 仅有的 通过 小说 那 这 过去的 能 是 带来 后退 到 生活 .

只有通过虚构作品，过去才能重现。

[wen] ['gɔ:rdn] ['ændru:z] [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
When **Gordon** **Andrews** **first** **saw** **the** **girl** **,**
什么时候 戈登 安德鲁斯 第一的 锯 这 女孩 ,

戈登·安德鲁斯第一次见到这个女孩时，

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][vi:n'ju:siən] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf]
he **took** **it** **for** **granted** **that** **she** **was** **a** **Venusian** **—** **a** **natural** **enough**
他 采取 它 为了 的确 那 她 曾是 一个 金星 — 一个 自然的 足够的
[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n]['vi:nəs] .
assumption **in** **view** **of** **the** **fact** **that** **he** **was** **on** **Venus** **.**
假设 在 看法 的 这 事实 那 他 曾是 在 金星 .

他理所当然地认为她是金星人——考虑到他当时身处金星，这种假设也合情合理。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [brʊk] ,
She **was** **kneeling** **beside** **a** **small** **brook** **,**
她 曾是 跪着 旁 一个 小的 溪 ,

她跪在一条小溪边，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ,

humming	a	little	tune	and	washing	out	a	pair	of	stockings	,
哼唱	一个	小的	调	和	洗涤	出去	一个	一对	的	长筒袜	,

哼着小曲，洗着一双长筒袜，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn'tent][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər] [tuːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tæsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

and	so	intent	was	she	on	her	tune	and	her	task	that	she	did	not
和	所以	意图	曾是	她	在	她	调	和	她	任务	那	她	做过	不是

[hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

hear	him	when	he	stepped	out	of	the	forest	behind	her	.
听到	他	什么时候	他	步	出去	的	这	森林	在后面	她	.

她全神贯注于自己的曲调和工作，以至于当他从她身后的森林中走出来时，她没有听到。

[hɜːr; hər] [bɑːbd] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [hɔːrs] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ]

Her	bobbed	hair	was	the	color	of	horse	chestnuts	,	and	her	clothing
她	波波德	头发	曾是	这	颜色	的	马	栗子	,	和	她	衣服

[kən'sistid] [ʌv; əv] [greɪ] [kuː'lɑːts] ,

consisted	of	gray	culottes	,
由.....组成	的	灰色的	阔腿裤	,

她留着栗色的波波头，身穿灰色裙裤。

[ə; eɪ] [greɪ] [blaʊs] , [blæk] ['leðər] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] ['kepi] .

a	gray	blouse	,	black	leather	boots	and	a	small	gray	kepi	.
一个	灰色的	女式衬衫	,	黑色的	皮革	靴子	和	一个	小的	灰色的	军帽	.

一件灰色衬衫，黑色皮靴和一顶灰色小军帽。

[ðə; ði] [tuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

The	tune	she	was	humming	was	a	passage	from
这	调	她	曾是	哼唱	曾是	一个	通道	从

[ˌtʃeɪ'kɑːvskiːz, ˌtʃaɪ'kɑːvskiːz, ˌtʃaɪ'kɑːfskiːz][swɑːn] [leɪk] .

Tchaikovsky's	Swan	Lake	.
柴可夫斯基的	天鹅	湖	.

她哼唱的曲子是柴可夫斯基《天鹅湖》中的一段。

[ðʌs] [fɑːr] , ['gɔːrdn] [hæd; həd]['teɪkən]['viːnəs] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][straɪd] .

Thus	far	,	Gordon	had	taken	Venus	pretty	much	in	his	stride	.
因此	远的	,	戈登	有	已采取	金星	漂亮的	很多	在	他的	步幅	.

到目前为止，戈登对维纳斯的处境还算轻松自如。

[ðə; ði]['deɪtə] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['viːnəs] [proʊbz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] - ,

The	data	supplied	by	the	Venus	probes	during	the	early	60's	,
这	数据	供应	经过	这	金星	探针	期间	这	早期的	-	,

20世纪60年代初金星探测器提供的数据

[waɪl] [əb'skjʊr] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [klaʊd] - ['kʌvər] ,

while	obscure	with	regard	to	her	cloud	-	cover	,
尽管	朦胧	和	看待	到	她	云	-	覆盖	,

虽然就她的云层覆盖而言，她显得模糊不清，

[hæd; həd] [kən'kluːsɪvli] [dɪs'pruːvd] ['fɔːrmər] ['θɪərɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ə; eɪ]

had	conclusively	disproved	former	theories	to	the	effect	that	she	lacked	a
有	最终	已被驳斥	以前的	理论	到	这	影响	那	她	缺乏	一个

['briːðəbl] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [mɔːr]

breathable	atmosphere	and	possessed	a	surface	temperature	of	more
透气的	气氛	和	拥有	一个	表面	温度	的	更多的

[ðæn; ðən] - [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] ,

than	100	degrees	Centigrade	,
比	-	学位	摄氏度	,

已经彻底推翻了之前关于她缺乏可呼吸的大气层以及表面温度超过100摄氏度的理论。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] — [æn; ən] ['ætməsfɪr]

and	had	prepared	him	for	what	he	had	found	—	an	atmosphere
和	有	准备	他	为了	什么	他	有	成立	—	一个	气氛

['rɪtʃər] [ɪn]['ɑːksɪdʒən]['kɑːntent][ðæn; ðən] ['ɜːθs] ,

richer	in	oxygen	content	than	Earth's	,
更富有	在	氧	内容	比	地球的	,

并让他对即将发现的景象有所准备——这里的大气层比地球的大气层含氧量更高。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['klaɪmət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['plænɪt] - [waɪd] [siː] ,

a	comfortable	climate	,	and	a	planet	-	wide	sea	,
一个	舒服的	气候	,	和	一个	行星	-	宽的	海	,

宜人的气候，以及覆盖整个星球的海洋，

[ʌn'broʊkən][æz; əz] [jet] [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl][lænd] [mæs] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

unbroken	as	yet	save	for	an	equatorial	land	mass	no	larger	than
未破	作为	然而	节省	为了	一个	赤道	土地	大量的	不	更大的	比

[ə; eɪ]['mɑːdɪst]['aɪlənd] .

a	modest	island	.
一个	谦虚的	岛	.

除了赤道附近一块面积不大、如同小岛般的陆地外，其余部分至今仍保持完整。

[ðə; ðiː]['deɪtə] , [baɪ][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðiː][ˌpɑːsə'bɪləti]

The	data	,	by	its	very	nature	,	had	also	prepared	him	for	the	possibility
这	数据	,	经过	它是	非常	自然	,	有	还	准备	他	为了	这	可能性

[ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

of	human	life	.
的	人类	生活	.

数据本身的性质也让他意识到人类生命存在的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][viːn'juːsiən]['meɪd(ə)n][ɑːn] ['hʌmɪŋ]

It	had	not	prepared	him	,	however	,	for	a	Venusian	maiden	on	humming
它	有	不是	准备	他	,	然而	,	为了	一个	金星	少女	在	哼唱

[tɜːrmz][wɪð; wɪθ][swɑːn] [leɪk] .

terms	with	Swan	Lake	.
条款	和	天鹅	湖	.

然而，他却没有料到，眼前这位维纳斯少女竟能与《天鹅湖》如此默契。

[smɔːl] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [gɑːspt] .

Small	wonder	,	then	,	that	he	gasped	.
小的	想知道	,	然后	,	那	他	倒吸一口气	.

难怪他会倒吸一口凉气。

[ðə; ðiː][gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	girl	dropped	her	stockings	and	shot	to	her	feet	so	fast	that	she
这	女孩	掉落	她	长筒袜	和	射击	到	她	脚	所以	快速地	那	她

[wʊd] [hæv; həv] ['tɔpld] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [brʊk] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [liːpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt]

would	have	toppled	into	the	brook	if	he	hadn't	leaped	forward	and	caught
会	有	倾覆	进入	这	溪	如果	他	之前没有	跳跃	向前	和	捕捉

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

女孩脱下长袜，猛地站起身来，速度之快，要不是他向前跃去抓住她的胳膊，她就会跌进小溪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðiː][hjuː][ʌv; əv]

She	had	a	heart	-	shaped	face	,	and	her	eyes	were	the	hue	of
她	有	一个	心	-	形状	脸	,	和	她	眼睛	是	这	色调	的

['herbel] .

harebells	.
风铃草	.

她长着一张心形脸，眼睛是风铃草的颜色。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

At	the	moment	they	were	filled	with	alarm	.
在	这	片刻	他们	是	已填	和	警报	.

当时他们惊恐万分。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ə'lɑːrm] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

Presently	,	however	,	the	alarm	went	away	and	recognition	took	its	place	.
目前	,	然而	,	这	警报	去	离开	和	认出	采取	它是	地方	.

然而，此刻警报声消失了，取而代之的是认知。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['friːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	Oh	,	it's	you	,	"	she	said	,	freeing	her	arm	.
"	哦	,	它是	你	,	"	她	说	,	释放	她	手臂	.

“哦，是你啊，”她说着，松开了手臂。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [step] ['bækwərd] .

He	took	an	involuntary	step	backward	.
他	采取	一个	非自愿	步	落后	.

他不由自主地后退了一步。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Me	?	"	he	said	.
"	我	?	"	他	说	.

“我？”他问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['kæptɪn] ['gɔːrdn] ['ændruːz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [speɪs] [fɔːrs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Captain	Gordon	Andrews	,	of	the	United	States	Space	Force	,	is	it	not	?
队长	戈登	安德鲁斯	,	的	这	团结的	各州	空间	力量	,	是	它	不是	?

他是美国太空部队的戈登·安德鲁斯上尉，对吧?

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] .

You	look	quite	a	lot	like	your	photograph	.
你	看	相当	一个	很多	喜欢	你的	照片	.

你本人和照片上的你长得很像。

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	could	only	stare	at	her	.
"	他	可以	仅有的	盯	在	她	.

他只能呆呆地看着她。

" [aɪ][duː] ? "

"	I	do	?	"
"	我	做	?	"

“我愿意？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ˌkæpɪtə'lɪstɪk] ['mægəzinz] .

I	saw	it	in	one	of	your	materialistic	capitalistic	magazines	.
我	锯	它	在	一	的	你的	物质主义	资本主义	杂志	.

我是在你们那种充斥着物质主义和资本主义的杂志上看到的。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪtər] — [æn; ən] [ækt] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['herbel] - [bluː] [aɪz]

"	She	stood	up	a	little	straighter	—	an	act	that	brought	her	harebell	-	blue	eyes
"	她	站立	向上	一个	小的	更直	—	一个	行为	那	带来	她	风铃草	-	蓝色的	眼睛

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] - ['ɔlz] .

on	a	level	with	the	topmost	button	of	his	fatigue	-	alls	.
在	一个	等级	和	这	最顶层	按钮	的	他的	疲劳	-	所有	.

她挺直了身子——这一举动让她的风铃草蓝色眼睛与他工作服最上面的纽扣齐平。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪdʒər] ['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊviet] [speɪs] [fɔːrs] ,

"	I	am	Major	Sonya	Mikhailovna	,	of	the	Soviet	Space	Force	,
"	我	是	主要的	索尼娅	米哈伊洛夫娜	,	的	这	苏联	空间	力量	,

我是苏联太空军少校索尼娅·米哈伊洛夫娜，

[ænd; ənd] [maɪ] [ʃɪp] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['væli] .

and	my	ship	is	in	the	next	valley	.
和	我的	船	是	在	这	下一个	谷	.

我的船就在隔壁山谷里。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

I	arrived	here	yesterday	.
我	到达的	这里	昨天	.

我昨天到的。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [sɪk] .

"	He	got	the	picture	then	,	and	he	felt	sick	.
"	他	得到	这	图片	然后	,	和	他	毛毡	生病的	.

“他当时明白了，感到很不舒服。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː] - [kə'rekt] , ['slaɪtli] ['stɪltɪd] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	should	have	known	from	her	too	-	correct	,	slightly	stilted	English	,
他	应该	有	已知	从	她	也	-	正确的	,	轻微地	僵硬的	英语	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [kʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] .

from	the	military	cut	of	her	clothing	.
从	这	军队	切	的	她	衣服	.

他应该从她过于严谨、略显生硬的英语，以及她军装式的服装中看出端倪。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

He	should	have	known	in	the	first	place	,	for	that	matter	.
他	应该	有	已知	在	这	第一的	地方	,	为了	那	事情	.

事实上，他一开始就应该知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['stɔːri] .

It	was	the	same	old	humiliating	story	.
它	曾是	这	相同的	老的	羞辱	故事	.

这又是老一套令人羞辱的故事。

[ðə; ði] [mænd] ['viːnəs] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪsaɪzd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æktʃuəl]

The	manned	Venus	shot	had	been	publicized	for	months	before	the	actual
这	有人值守	金星	射击	有	到过	公开的	为了	几个月	前	这	实际的

['lɔːntʃɪŋ] ,

launching	,
发射	,

载人金星探测任务在实际发射前几个月就已经进行了宣传。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['mægəziːn] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	had	been	written	up	in	every	newspaper	and	magazine	in	the
和	他	有	到过	书面	向上	在	每一个	报纸	和	杂志	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

全国所有报纸杂志都对他进行了报道。

['ɑːrtɪk(ə)lz][hæd; həd] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'bɜːrbən] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [sə'luːtid][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Articles	**had**	**paid**	**homage**	**to**	**his**	**suburban**	**upbringing**	**,**	**saluted**	**his**	**record**
文章	有	有薪酬的	尊敬	到	他的	郊区	教养	,	敬礼	他的	记录

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃepərd] [speɪs] [ə'kædəmi] ,

at	**the**	**Shepard**	**Space**	**Academy**	**,**
在	这	谢泼德	空间	学院	,

文章赞扬了他的郊区成长经历，并称赞了他在谢泼德太空学院的成就。

[preɪzd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrbɪt(ə)l]['paɪlət] , [rəʊ'mæntɪˌsaɪzd][hɪz; ɪz] ['bætʃələrhʊd] ,

praised	**his**	**career**	**as**	**an**	**orbital**	**pilot**	**,**	**romanticized**	**his**	**bachelorhood**	**,**
赞扬	他的	职业	作为	一个	轨道	飞行员	,	浪漫化的	他的	独身	,

[dɪ'skraɪbd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [egz] ,

described	**how**	**he**	**liked**	**his**	**eggs**	**,**
描述	如何	他	喜欢	他的	鸡蛋	,

他赞扬了自己的轨道飞行员生涯，美化了自己的单身生活，还描述了自己喜欢吃什么样的鸡蛋。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

and	**inferred**	**what**	**a**	**good**	**catch**	**he**	**would**	**be**	**.**
和	推断	什么	一个	好的	抓住	他	会	是	.

并推断他会是个多么好的对象。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [gɔːn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'baʊt][ðer; ðər]

Meanwhile	**,**	**the**	**Russians**	**had**	**gone**	**quietly**	**and**	**systematically**	**about**	**their**
同时	,	这	俄罗斯人	有	已消失	悄悄	和	系统地	关于	他们的

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

与此同时，俄国人则悄无声息、有条不紊地开展着他们的活动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd] [pʊld] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	**at**	**the**	**precise**	**psychological**	**moment**	**had**	**pulled**	**their**	**usual**	**unexpected**
和	在	这	精确的	心理	片刻	有	拉	他们的	通常	意外

[kuː] .

coup	**.**
政变	.

在关键的心理时刻，他们像往常一样出其不意地发动了突袭。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['laikə] , [ðen] - , [ðen] [gə'gærən] , [ðen] [daɪmɑːv] , [ðə; ði][fɜːrst] "

First	**it**	**had**	**been**	**Laika**	**,**	**then**	**Zrezdochka**	**,**	**then**	**Gagarin**	**,**	**then**	**Dymov**	**,**	**the**	**first**	**"**
第一的	它	有	到过	莱卡	,	然后	-	,	然后	加加林	,	然后	迪莫夫	,	这	第一的	"

[mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] " .

Man	**in**	**the**	**Moon**	**"**	**.**
男人	在	这	月亮	"	.

先是莱卡，然后是兹雷兹多奇卡，然后是加加林，然后是迪莫夫，第一个"月球上的人"。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meɪdʒər]['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] .

Now	**it**	**was**	**Major**	**Sonya**	**Mikhailovna**	**.**
现在	它	曾是	主要的	索尼娅	米哈伊洛夫娜	.

现在是索尼娅·米哈伊洛夫娜少校。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ]['wʊmən] ?

But	**why**	**a**	**woman**	**?**
但	为什么	一个	女士	?

但为什么偏偏是女性?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌn][soʊ] ['siːmɪŋli] ['delɪkət] [ðæt] [juː; jʊ] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'bɪləti][tuː; tə]

And	**why**	**one**	**so**	**seemingly**	**delicate**	**that**	**you**	**marvelled**	**at**	**her**	**ability**	**to**
和	为什么	一	所以	似乎	精美的	那	你	惊叹不已	在	她	能力	到

[wɪð'stænd] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [teɪk] - [ɔːf] ?

withstand	**the**	**acceleration**	**of**	**take**	**-**	**off**	**?**
经受	这	加速度	的	拿	-	离开	?

为什么偏偏是这么一个看似如此娇弱，以至于你惊叹于她能够承受起飞加速能力的个体呢?

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [sɪk] .

Suddenly	**he**	**got**	**the**	**whole**	**picture**	**,**	**and**	**he**	**really**	**felt**	**sick**	**.**
突然	他	得到	这	所有的	图片	,	和	他	真的	毛毡	生病的	.

他突然明白了事情的全貌，感到非常难受。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['hedlainz] — [ɔ:r]['ræðər] , [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊntərpɑ:rts] — [ɪn]

He	**could**	**see**	**the**	**humiliating**	**headlines**	**—**	**or**	**rather**	**,**	**their**	**English**	**counterparts**	**—**	**in**
他	可以	看	这	羞辱	标题	—	或者	相当	,	他们的	英语	对应物	—	在

['prɑ:vdə] :

Pravda	**:**
真理报	:

他能在《真理报》上看到那些令人羞辱的标题——或者更确切地说，是它们的英文版本：

['soʊviet] [speɪs] [gɜ:rl] [bi:ts] ['kæpɪtəlɪst] ['kɑ:zmənɔ:t] [tu:; tə] ['vi:nəs] !

SOVIET	**SPACE**	**GIRL**	**BEATS**	**CAPITALIST**	**COSMONAUT**	**TO**	**VENUS**	**!**
苏联	空间	女孩	节拍	资本家	宇航员	到	金星	!

苏联太空女孩击败资本主义宇航员，登上金星！

[ˌju: es es 'ɑ:r] ['traɪʌmf] [ə'gen] !

USSR	**TRIUMPH**	**AGAIN**	**!**
苏联	胜利	再次	!

苏联再次取得胜利！

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp][maɪ] [ʃɪp] [ɑ:n][jʊr; jər]['reɪdɑ:r] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

"	**I**	**suppose**	**you**	**picked**	**up**	**my**	**ship**	**on**	**your**	**radar**	**while**	**I**	**was**	**coming**	**in**	**,**
"	我	认为	你	挑选	向上	我的	船	在	你的	雷达	尽管	我	曾是	未来	在	,

“我猜你是在我进港的时候用雷达探测到我的飞船的吧。”

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['lændɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] .

and	**fixed**	**the**	**time**	**and**	**location**	**of**	**my**	**landing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**bitterly**	**.**
和	固定的	这	时间	和	地点	的	我的	降落	,	"	他	说	苦涩地	.

“他确定了我的着陆时间和地点，”他愤愤不平地说。

['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Sonya	**Mikhailovna**	**nodded**	**.**
索尼娅	米哈伊洛夫娜	点头	.

索尼娅·米哈伊洛夫娜点了点头。

" [maɪ] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] - [taɪm] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'fɪʃəli] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,

"	**My**	**own**	**arrival**	**-**	**time**	**has**	**already**	**been**	**officially**	**recorded**	**,**
"	我的	自己的	到达	-	时间	有	已经	到过	官方	记录	,

“我的到达时间已被正式记录在案。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ʌn'tɪl][aɪ]

but	**the**	**announcement**	**of**	**my**	**success**	**had**	**to**	**be**	**withheld**	**until**	**I**
但	这	公告	的	我的	成功	有	到	是	隐瞒	直到	我

[kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] - [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] - ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][bi:; bi]

could	**establish**	**your**	**arrival**	**-**	**time**	**and**	**the**	**exact**	**time**	**-**	**difference**	**could**	**be**
可以	建立	你的	到达	-	时间	和	这	精确的	时间	-	不同之处	可以	是

[kəm'pju:tɪd] .

computed	**.**
计算	.

但是，我必须等到确定你的到达时间并计算出确切的时间差后，才能宣布我的成功。

[su:n] [naʊ] , [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] [nu:] ['vɪktəri] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [tu:; tə][ðə; ði]

Soon	**now**	**,**	**the**	**news**	**of**	**our**	**glorious**	**new**	**victory**	**will**	**be**	**released**	**to**	**the**
很快	现在	,	这	消息	的	我们的	辉煌	新的	胜利	将要	是	发布	到	这

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

不久之后，我们取得辉煌胜利的消息将传遍世界。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [riː'triːvd] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðem; ðəm]

"	She	bent	down	,	retrieved	her	stockings	from	the	brook	and	wrung	them
"	她	弯曲	向下	,	已检索	她	长筒袜	从	这	溪	和	拧干	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

她弯下腰，从溪水里捞出长袜，拧干了。

['streitniŋ] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [triː] .

Straightening	,	she	hung	them	on	a	low	-	hanging	branch	of	a	nearby	tree	.
拉直	,	她	悬挂	他们	在	一个	低的	-	绞刑	分支	的	一个	附近	树	.

她把它们掂起来，挂在附近一棵树的低矮树枝上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːt(ə)n] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	were	cotton	,	he	noticed	,	and	there	was	a	hole	in	one	of	the
他们	是	棉布	,	他	注意到	,	和	那里	曾是	一个	洞	在	一	的	这

[toʊz] .

toes	.
脚趾	.

他注意到，鞋子是棉质的，而且其中一只脚趾上有个洞。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

Suddenly	she	gave	a	start	.
突然	她	给予	一个	开始	.

她突然吓了一跳。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [geɪz] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [tuː] .

Following	the	direction	of	her	gaze	,	he	gave	one	too	.
下列的	这	方向	的	她	目光	,	他	给予	一	也	.

他顺着她的目光望去，也回望过去。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

So	did	the	man	and	the	woman	who	had	just	emerged	from	the	forest	.
所以	做过	这	男人	和	这	女士	WHO	有	只是	出现	从	这	森林	.

刚从森林里出来的那对男女也是如此。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

Since	his	arrival	four	hours	ago	,
自从	他的	到达	四	小时	前	,

自他四个小时前抵达以来，

['gɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] — [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — ['weðər] [ðə; ði]

Gordon	had	been	wondering	—	among	a	host	of	other	things	—	whether	the
戈登	有	到过	好奇	—	之中	一个	主持人	的	其他	事物	—	无论	这

['ʌltrə] - ['vaɪələt] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['plænəts] [θɪk] [klaʊd] - ['kʌvər] .

ultra	-	violet	rays	of	the	sun	could	penetrate	the	planet's	thick	cloud	-	cover	.
极端主义者	-	紫色	射线	的	这	太阳	可以	穿透	这	行星的	厚的	云	-	覆盖	.

戈登一直在思考——除其他诸多问题外——太阳的紫外线是否能够穿透地球厚厚的云层。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [dɪd] .

He	saw	now	that	they	not	only	could	,	but	did	.
他	锯	现在	那	他们	不是	仅有的	可以	,	但	做过	.

他现在明白了，他们不仅能做到，而且也确实做到了。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] - [skɪnd]

The	man	and	the	woman	were	unquestionably	members	of	a	white	-	skinned
这	男人	和	这	女士	是	毫无疑问	成员	的	一个	白色的	-	去皮

[reɪs] ,

race	,
种族	,

毫无疑问，这名男子和这名女子都是白种人。

[ænd; ənd][bəuθ] [pə'zest] ['sʌntæn][soʊ] [di:p] [ænd; ənd]['goʊldən] [ðæt] [ɪn]['kɑ:ntræst][ðer; ðər][dɑ:rk]

and	both	possessed	suntans	so	deep	and	golden	that	in	contrast	their	dark
和	两个都	拥有	日光浴	所以	深的	和	金的	那	在	对比	他们的	黑暗的

[blu:] [aɪz] [si:md] ['i:v(ə)n]['dɑ:rkər][ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt] [blɑ:nd] [her] ['i:v(ə)n] [braitə] .

blue	eyes	seemed	even	darker	and	their	bright	blond	hair	even	brighter	.
蓝色的	眼睛	似乎	甚至	较暗	和	他们的	明亮的	金发	头发	甚至	更亮	.

两人都拥有黝黑的古铜色肌肤，与此形成鲜明对比的是，他们深蓝色的眼睛显得更加深邃，金色的头发显得更加耀眼。

[ðer; ðər] [waɪt] [ni:] - [leŋkθ; leŋθ]['tju:nɪks] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪn][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

Their	white	knee	-	length	tunics	augmented	the	effect	,	and	in	co	-	operation
他们的	白色的	膝盖	-	长度	束腰外衣	增强	这	影响	,	和	在	合作	-	手术

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hænsəm] ['feɪsɪz] ,

with	their	handsome	faces	,
和	他们的	英俊的	面孔	,

她们的白色及膝长袍更增添了这种效果，再加上她们英俊的脸庞，

[sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɑ:d] - [ænd; ənd] ['gɑ:dəs] - [laɪk]['æspekt] .

supplied	them	with	a	god	-	and	goddess	-	like	aspect	.
供应	他们	和	一个	上帝	-	和	女神	-	喜欢	方面	.

赋予他们神祇般的形象。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðɪs] ['æspekt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɑ:rd] [baɪ][ðer; ðər][wʌn] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə]

Unfortunately	this	aspect	was	somewhat	marred	by	their	one	concession	to
很遗憾	这	方面	曾是	有些	受损	经过	他们的	一	让步	到

['pɜ:rsən(ə)l] [ə'dɔ:rnmənt] — ['gli:mɪŋ] ['nekbænd] ['fɔrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:pər] - [laɪk]['met(ə)l] .

personal	adornment	—	gleaming	neckbands	forged	from	a	copper	-	like	metal	.
个人的	装饰	—	闪闪发光	颈带	锻造	从	一个	铜	-	喜欢	金属	.

可惜的是，他们在个人装饰方面做出的唯一让步——用类似铜的金属锻造的闪亮颈环——多少破坏了这一方面。

[æz; əz] ['ni:ðər] ['neɪtɪv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:rmd] , ['gɔ:rdn] [sɔ:] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] ,

As	neither	native	appeared	to	be	armed	,	Gordon	saw	no	cause	for	alarm	,
作为	两者都不	本国的	出现	到	是	武装	,	戈登	锯	不	原因	为了	警报	,

由于两名当地人似乎都没有携带武器，戈登认为没有必要惊慌。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['kɑ:mli] .

and	after	his	initial	surprise	,	he	regarded	them	quite	calmly	.
和	后	他的	最初的	惊喜	,	他	认为	他们	相当	平静地	.

最初的惊讶过后，他平静地看着他们。

[soʊ][dɪd]['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] .

So	did	Sonya	Mikhailovna	.
所以	做过	索尼娅	米哈伊洛夫娜	.

索尼娅·米哈伊洛夫娜也是如此。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tu:] ['vi:'nju:ʒənz][dɪd][nɑ:t] [rɪ'sɪprəkeɪt] .

This	time	,	however	,	the	two	Venusians	did	not	reciprocate	.
这	时间	,	然而	,	这	二	金星人	做过	不是	往复	.

然而这一次，这两位金星人并没有回应。

[ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [waɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Their	eyes	had	grown	wide	,	and	now	an	unmistakable	expression	of
他们的	眼睛	有	生长	宽的	,	和	现在	一个	毋庸置疑	表达	的

[ˌdɪsbɪ'li:f] ['setld] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hænsəm] ['feɪsɪz] .

disbelief	settled	upon	their	handsome	faces	.
怀疑	定居	之上	他们的	英俊的	面孔	.

他们的眼睛瞪得老大，英俊的脸上顿时浮现出难以置信的表情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][oʊn] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wʊmənz] ; [ðen] [hiː; hi]

At	length	the	man	touched	his	own	neck	and	then	the	woman's	;	then	he
在	长度	这	男人	感动	他的	自己的	脖子	和	然后	这	女性的	;	然后	他

['pɔɪntɪd] ,

pointed	,
尖	,

最后，男人摸了摸自己的脖子，又摸了摸女人的脖子；然后他指着说：

['ɔːlmoʊst] [ə'kjuːzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tɔːrd] ['gɔːrdn] [ænd; ənd]['səjnjə] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid]

almost	accusingly	,	it	seemed	,	toward	Gordon	and	Sonya	,	and	demanded
几乎	指责地	,	它	似乎	,	朝向	戈登	和	索尼娅	,	和	要求

['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tʌŋ] .

something	in	an	unintelligible	tongue	.
某物	在	一个	无法理解	舌头	.

他几乎是带着指责的语气，对着戈登和索尼娅，用一种听不懂的语言提出了要求。

['gɔːrdn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] .

Gordon	proceeded	to	touch	his	own	neck	.
戈登	继续	到	触碰	他的	自己的	脖子	.

戈登随即摸了摸自己的脖子。

[nekst][hiː; hi] [tʌtʃt] ['soʊnjəz]['evər][soʊ] ['laɪtli] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Next	he	touched	Sonya's	ever	so	lightly	of	course	.
下一个	他	感动	索尼娅的	曾经	所以	轻轻	的	课程	.

接下来，他轻轻地碰了碰索尼娅，当然只是轻轻地碰了一下。

" ['gɔːrdn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gordon	,	"	he	said	.
"	戈登	,	"	他	说	.

“戈登，”他说。

" ['səjnjə] .

"	Sonya	.
"	索尼娅	.

索尼娅。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌpɜːrspɪ'kæsəti][baɪ] [tuː] ['hɔːrɪfaɪd] [stɛəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per]

"	He	was	rewarded	for	his	perspicacity	by	two	horrified	stares	and	a	pair
"	他	曾是	奖励	为了	他的	洞察力	经过	二	惊恐万分	凝视	和	一个	一对

[ʌv; əv] [hɔːrs] [gɑːsps] .

of	hoarse	gasps	.
的	嘶哑	喘息	.

“他的敏锐得到了回报，换来了两道惊恐的目光和两声嘶哑的喘息。”

[ðen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðə; ði] [tuː] ['viː'njuːʒənz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

Then	before	he	could	utter	another	word	,	the	two	Venusians	turned	and	vanished
然后	前	他	可以	说出	其他	单词	,	这	二	金星人	转向	和	消失了

['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

into	the	forest	.
进入	这	森林	.

还没等他再说一句话，那两个金星人就转身消失在森林里了。

[hiː; hi][stɛərd]['æftər][ðem; ðəm] .

He	stared	after	them	.
他	凝视	后	他们	.

他目送着他们离去的背影。

[soʊ][dɪd]['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] .

So	did	Sonya	Mikhailovna	.
所以	做过	索尼娅	米哈伊洛夫娜	.

索尼娅·米哈伊洛夫娜也是如此。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , " [ðæt] ['viːnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ? "
" **Did you know ,** " **he asked presently ,** " **that Venus was inhabited ? "**
" 做过 你 知道 , " 他 问 目前 , " 那 金星 曾是 有人居住的 ? "

"你知道吗？"他接着问道，"金星上曾经有人居住？"

" ['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
" **Our scientists suspected that it might be .**
" 我们的 科学家 怀疑 那 它 可能 是 .

"我们的科学家怀疑可能是这样。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" **She shrugged .**
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" ['eniweɪ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ?
" **Anyway , what does it matter now ?**
" 反正 , 什么 做 它 事情 现在 ?

"反正现在还有什么关系呢？"

[baɪ][jʊr; jər]['stuːpɪd]['ækʃ(ə)n][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [wət'evər] [tʃæns] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv]
By your stupid action you destroyed whatever chance we had of
经过 你的 愚蠢的 行动 你 损毁 任何 机会 我们 有 的
[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .
establishing friendly relations .
建立 友好的 关系 .

你的愚蠢行为毁掉了我们建立友好关系的任何机会。

" ['gɔːrdn] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ] [hɑːt] .
" **Gordon felt his face grow hot .**
" 戈登 毛毡 他的 脸 生长 热的 .

戈登感到脸颊发烫。

" [wen] [juː; jʊ] [miːt] ['eɪliənz] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [neɪmz] [wɪð; wɪθ]
" **When you meet aliens , the first thing you always do is exchange names with**
" 什么时候 你 见面 外星人 , 这 第一的 事物 你 总是 做 是 交换 姓名 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"当你遇到外星人时，你做的第一件事总是和他们交换名字。"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ! "
" **Everybody knows that ! "**
" 大家 知道 那 ! "

"谁都知道！"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [riːdz] [jʊr; jər] ['steriətaɪpt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [miːn] .
" **Everybody who reads your stereotyped science fiction knows it , you mean .**
" 大家 WHO 阅读 你的 刻板印象 科学 小说 知道 它 , 你 意思是 .

"你的意思是，所有读过你那些老套科幻小说的人都知道这一点。"

[ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [neɪmz] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['liːdər] ,
And after you find out their names , you say , ' Take me to your leader ,
和 后 你 寻找 出去 他们的 姓名 , 你 说 , - 拿 我 到 你的 领导者 ,

当你得知他们的名字后，你就说："带我去见你们的首领。"

- [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər] [tɜːrnz][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [huː] [ɪz] [stækt] .

'	**and**	**their**	**leader**	**turns**	**out**	**to**	**be**	**a**	**big**	**beautiful**	**blond**	**who**	**is**	**stacked**	**.**
-	和	他们的	领导者	转弯	出去	到	是	一个	大的	美丽的	金发	WHO	是	堆叠	.

他们的领导原来是一位身材高挑、容貌姣好的金发美女。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] . "

Well	**,**	**I**	**think**	**I**	**will**	**be**	**getting**	**back**	**to**	**my**	**ship**	**.**	**"**
出色地	,	我	思考	我	将要	是	获得	后退	到	我的	船	.	"

嗯，我想我该回我的船上了。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['enibɑːdi] ['stɑːpɪŋ] [juː; jʊ] , " ['gɔːrdn] [sed] .

"	**I**	**don't**	**see**	**anybody**	**stopping**	**you**	**,**	**"**	**Gordon**	**said**	**.**
"	我	不	看	任何人	停止	你	,	"	戈登	说	.

"我没看到有人阻止你，"戈登说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .

She	**gave**	**him**	**a**	**long**	**look**	**.**
她	给予	他	一个	长的	看	.

她仔细地看了他一眼。

[ɪn][ðə; ði] ['roʊziət] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][viːn'juːsiən] [ˌæftər'nuːn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪŋk] -

In	**the**	**roseate**	**radiance**	**of**	**the**	**Venusian**	**afternoon**	**,**	**her**	**face**	**had**	**a**	**pink**	**-**
在	这	玫瑰	辐射	的	这	金星	下午	,	她	脸	有	一个	粉色的	-

['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['æspekt] .

cheeked	**little**	**girl**	**aspect**	**.**
脸颊	小的	女孩	方面	.

在金星午后玫瑰色的光芒中，她的脸颊泛着粉红，像个小女孩。

" [ɪn] [ɪmˌpɪrɪəl'ɪstɪk] ['ɪdiəm] , [ðæt] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	**In**	**imperialistic**	**idiom**	**,**	**that**	**means**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
"	在	帝国主义	成语	,	那	方法	,	我	认为	,

"用帝国主义的语言来说，我想，这意味着……"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] . "

that	**it**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**complete**	**indifference**	**to**	**you**	**what**	**I**	**do**	**.**	**"**
那	它	是	一个	事情	的	完全的	漠不关心	到	你	什么	我	做	.	"

我做什么，你完全不在乎。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dʌz] , " ['gɔːrdn] [sed] .

"	**It**	**sure**	**does**	**,**	**"**	**Gordon**	**said**	**.**
"	它	当然	做	,	"	戈登	说	.

"确实如此，"戈登说。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**be**	**seeing**	**you**	**.**
"	出色地	,	患病的	是	看到	你	.

"好的，回头见。"

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,

"	**Leaving**	**her**	**standing**	**by**	**the**	**brook**	**,**
"	离开	她	常设	经过	这	溪	,

"留下她独自站在小溪边，

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [roʊld] [bæk]

he	re	-	entered	the	forest	and	struck	out	over	the	little	hills	that	rolled	back
他	关于	-	进入	这	森林	和	击	出去	超过	这	小的	丘陵	那	滚动	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəl] [laɪk] [griːn] ['ɪnlənd] [weɪvz] [tuː; tə] [breɪk] ['raɪətəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ]

from	the	littoral	like	green	inland	waves	to	break	riotously	against	the	high	ridge
从	这	沿岸	喜欢	绿色的	内陆	波浪	到	休息	骚乱地	反对	这	高的	岭

[ðæt] [enˈkʌmpəst] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn'tɪriər] .

that	encompassed	the	island's	interior	.
那	包括	这	岛屿	内部的	.

他重新进入森林，翻越了从海岸线向内陆滚滚而来的小山丘，这些小山丘像绿色的内陆波浪一样，猛烈地拍打着环绕岛屿内陆的高耸山脊。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnɪʃ(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðæn; ðən]

In	his	initial	enthusiasm	,	he	had	wandered	farther	from	his	ship	than
在	他的	最初的	热情	,	他	有	漫步	更远	从	他的	船	比

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ,

he	had	meant	to	,
他	有	意思是	到	,

他最初的热情让他走得比预想的更远，远离了自己的船。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] .

and	he	had	been	about	to	turn	back	when	he	had	seen	the	girl	.
和	他	有	到过	关于	到	转动	后退	什么时候	他	有	已见	这	女孩	.

他正要转身离开时，看到了那个女孩。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] :

Now	he	had	another	reason	for	returning	:
现在	他	有	其他	原因	为了	返回	:

现在他又有了另一个回来的理由：

[ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['oʊvər] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪr] ['fjuːtʃər] ,

a	dark	cloud	was	due	to	arrive	over	Washington	in	the	very	near	future	,
一个	黑暗的	云	曾是	到期的	到	到达	超过	华盛顿	在	这	非常	靠近	未来	,

不久的将来，华盛顿将笼罩在一片阴云之下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ][bæd] - ['weðər] ['wɔːrnɪŋ] .

and	it	was	up	to	him	to	send	out	a	bad	-	weather	warning	.
和	它	曾是	向上	到	他	到	发送	出去	一个	坏的	-	天气	警告	.

发布恶劣天气预警是他的职责。

['mʌlti,kʌləd] ['flaʊərz] ['kɑːrpətɪd]['vɜːrtʃuəli] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [flɔːr] ;

Multicolored	flowers	carpeted	virtually	every	square	inch	of	the	forest	floor	;
五彩缤纷	花朵	铺地毯的	几乎	每一个	正方形	英寸	的	这	森林	地面	;

五彩缤纷的花朵几乎铺满了森林地面的每一寸土地；

[fɪntʃ] - [laɪk][bɜːrdz][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [hjuːz] ['dɑːrtɪd][ˌoʊvər'hed] , ['liːvɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [weiks] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

finch	-	like	birds	of	rainbow	hues	darted	overhead	,	leaving	exquisite	wakes	of	song	;
雀	-	喜欢	鸟类	的	彩虹	色调	飞镖	开销	,	离开	精美的	醒来	的	歌曲	;

五彩斑斓的雀类在空中掠过，留下美妙的歌声；

['skwɜːrəl] - [laɪk] ['mæm(ə)lz] ['spaɪrəld] [triː] [trʌŋks] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] .

squirrel	-	like	mammals	spiraled	tree	trunks	so	swiftly	that	they	were	barely	visible	.
松鼠	-	喜欢	哺乳动物	螺旋状	树	树干	所以	迅速地	那	他们	是	仅仅	可见的	.

类似松鼠的哺乳动物沿着树干盘旋而上，速度之快，以至于几乎看不见它们。

['viːnəs][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['viːnəs][ʌv; əv][ðə; ði][rə'mæntɪks] ,

Venus	had	turned	out	to	be	the	Venus	of	the	romantics	,
金星	有	转向	出去	到	是	这	金星	的	这	浪漫主义者	,

原来，维纳斯是浪漫主义者眼中的维纳斯。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] , [huː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

rather	than	the	Venus	of	the	scientists	,	and	Gordon	,	who	,	for	all	his
相当	比	这	金星	的	这	科学家	,	和	戈登	,	WHO	,	为了	全部	他的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] ,

scientific	training	,
科学	训练	,

而不是科学家们眼中的维纳斯，还有戈登，尽管他接受过全面的科学训练，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [hɪm'self] , [faʊnd] [ðə; ði] [ɪˌventʃu'æləti] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

was	a	romantic	himself	,	found	the	eventuality	exhilarating	,	even	in	his	present
曾是	一个	浪漫的	他自己	,	成立	这	可能性	令人振奋	,	甚至	在	他的	展示

['doʊldrəmz] .

doldrums	.
低迷期	.

他本人是个浪漫主义者，即使在他目前的低迷时期，也觉得这种可能性令人兴奋。

[pər'hæps] [wen] [mæn] [riːtʃt] [mɑːrz] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [bluː] [kə'nælz] ['æftər] [ɔːl] ,

Perhaps	when	man	reached	Mars	,	he	would	find	blue	canals	after	all	,
也许	什么时候	男人	达到	火星	,	他	会	寻找	蓝色的	运河	后	全部	,

或许当人类登上火星时，他们终究会发现蓝色的运河。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [glæs] ['sɪtiz]

no	matter	what	the	scientists	said	to	the	contrary	,	and	fragile	glass	cities
不	事情	什么	这	科学家	说	到	这	相反	,	和	脆弱的	玻璃	城市

['tɪŋklɪŋ] [ɪn] ['sɪnəmən] - ['sentɪd] ['waɪndz] .

tinkling	in	cinnamon	-	scented	winds	.
叮叮当当	在	肉桂	-	香味	风	.

无论科学家们怎么说，脆弱的玻璃城市在肉桂香味的风中叮当作响。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [koʊv] ,

The	day	was	nearly	done	when	he	reached	the	cove	,
这	天	曾是	几乎	完毕	什么时候	他	达到	这	海湾	,

他到达海湾时，天色已近黄昏。

[nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] [stʊd] ,

near	the	shore	of	which	his	spaceship	stood	,
靠近	这	支撑	的	哪个	他的	飞船	站立	,

就在他的飞船停靠的海岸附近，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['dʒeɪkəbz]

and	darkness	was	upon	him	by	the	time	he	climbed	the	metal	Jacob's
和	黑暗	曾是	之上	他	经过	这	时间	他	攀登	这	金属	雅各布的

['lædər] [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] .

ladder	and	stepped	through	the	lock	.
梯子	和	步	通过	这	锁	.

当他爬上金属雅各布梯并跨过锁时，夜幕已经降临。

([ɪn] [blaɪð] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [ə'pɪnjən] , ['viːnəsɪz] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd] ['ɝːθs] ;

(	In	blithe	disregard	of	learned	opinion	,	Venus's	rotation	period	approximated	Earth's	;
(	在	快乐的	漠视	的	学习	观点	,	金星的	旋转	时期	近似值	地球的	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

（尽管不顾学术界的意见，金星的自转周期与地球的自转周期近似；然而，

[hɜːr; hər] [klaʊd] - ['kʌvər] [brɔːt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .)

her	cloud	-	cover	brought	about	an	abrupt	and	early	departure	of	daylight	.	)
她	云	-	覆盖	带来	关于	一个	突然	和	早期的	离开	的	日光	.	)

她的云层导致天色骤然提前落下。）

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][lɑːk] ,

In	his	haste	,	he	did	not	bother	to	close	the	lock	,
在	他的	匆忙	,	他	做过	不是	打扰	到	关闭	这	锁	,

他匆忙之中没有关锁。

[bʌt; bət] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪdioʊ]['ælkoʊv][ænd; ənd] [biːmd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	headed	straight	for	the	radio	alcove	and	beamed	the	news	of	his
但	标题	直的	为了	这	收音机	壁龛	和	光束	这	消息	的	他的

[hɪ'stɔːrɪk] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər]['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] [tuː; tə] [speɪs]

historic	meeting	with	Major	Sonya	Mikhailovna	across	the	immensities	to	Space
历史性	会议	和	主要的	索尼娅	米哈伊洛夫娜	穿过	这	巨大	到	空间

[fɔːrs] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] [nuː] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl] ,

Force	headquarters	at	New	Canaveral	,
力量	总部	在	新的	卡纳维拉尔	,

但他径直走向无线电台，将他与索尼娅·米哈伊洛夫娜少校的历史性会面的消息通过无线电波传到了位于新卡纳维拉尔的太空军总部。

[ə'pendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

appending	it	with	the	information	that	the	peoples	of	Earth	could	no	longer
追加	它	和	这	信息	那	这	人民	的	地球	可以	不	更长

[kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][soʊl] [in'heritəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

consider	themselves	the	sole	inheritors	of	the	solar	system	.
考虑	他们自己	这	唯一	继承人	的	这	太阳的	系统	.

此外，还附上了地球人不再认为自己是太阳系的唯一继承者的信息。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'vɑːlvd] , ['oʊvər][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

Owing	to	the	distance	involved	,	over	five	minutes	elapsed	before	he	received	a
欠款	到	这	距离	涉及	,	超过	五	分钟	过去	前	他	已收到	一个

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

由于距离遥远，他过了五分钟多才收到回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][juː es es 'ɑːr][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	informed	that	the	USSR	had	already	released	the	news	of	the
他	曾是	知情的	那	这	苏联	有	已经	发布	这	消息	的	这

[nuː] [speɪs] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊviet] [prɪ'mɪr] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪ]

new	space	victory	and	that	the	Soviet	premier	had	declared	a	national	holiday
新的	空间	胜利	和	那	这	苏联	总理	有	声明	一个	国家的	假期

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

in	honor	of	the	occasion	.
在	荣誉	的	这	场合	.

他得知苏联已经公布了太空探索取得新胜利的消息，苏联最高领导人宣布全国放假以纪念这一时刻。

[nuː] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['θʌmneɪl] -

New	Canaveral	also	provided	him	with	an	unsolicited	thumbnail	-
新的	卡纳维拉尔	还	假如	他	和	一个	未经请求的	缩略图	-

[baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] .

biography	of	Major	Sonya	Mikhailovna	.
传	的	主要的	索尼娅	米哈伊洛夫娜	.

新卡纳维拉尔还主动向他提供了一份索尼娅·米哈伊洛夫娜少校的简短传记。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['rʌʃ(ə)n] ['piːənɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz]

Her	father	Pëtr	,	was	a	famous	Russian	pianist	,	she	was	twenty	-	three	years
她	父亲	-	,	曾是	一个	著名的	俄语	钢琴家	,	她	曾是	二十	-	三	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

她的父亲彼得是一位著名的俄罗斯钢琴家，她当时23岁。

[ˌʌn'mærid] , [spoʊk] [sɪks] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['fluːəntli] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [ə'kweɪntəns]

unmarried	**,**	**spoke**	**six**	**languages**	**fluently**	**,**	**had**	**a**	**nodding**	**acquaintance**
未婚	,	辐	六	语言	流利地	,	有	一个	点头	熟人

[wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [mɔːr] ,

with	**eleven**	**more**	**,**
和	十一	更多的	,

未婚，能流利地说六种语言，对另外十一种语言略有了解。

[held] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] [ɪn][ˌænθrə'pɑːlədʒi] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌbælə'riːnə] ,

held	**a**	**doctor's**	**degree**	**in**	**anthropology**	**,**	**was**	**an**	**accomplished**	**ballerina**	**,**
握住	一个	医生的	程度	在	人类学	,	曾是	一个	完成	芭蕾舞演员	,

她拥有人类学博士学位，是一位技艺精湛的芭蕾舞演员。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][goʊld]['med(ə)l][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'næstɪks]

and	**in**	**the**	**last**	**Olympic**	**games**	**had**	**won**	**the**	**gold**	**medal**	**in**	**the**	**gymnastics**
和	在	这	最后的	奥林匹克	游戏	有	韩元	这	金子	勋章	在	这	体操

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	**.**
竞赛	.

并且在上届奥运会上获得了体操比赛的金牌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['viːnəs] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

She	**had**	**been**	**chosen**	**for**	**the**	**Venus**	**shot**	**from**	**a**	**group**	**of**	**one**	**hundred**
她	有	到过	选定	为了	这	金星	射击	从	一个	团体	的	一	百

[treɪnd] ['wɪmɪn] [ˌvɔlən'tiəz] ,

trained	**women**	**volunteers**	**,**
受过训练	女性	志愿者	,

她从一百名训练有素的女性志愿者中被选中参加维纳斯射击计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	**the**	**rank**	**of**	**major**	**had**	**been**	**bestowed**	**upon**	**her**	**in**	**honor**	**of**
和	这	秩	的	主要的	有	到过	授予	之上	她	在	荣誉	的

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] .

her	**service**	**to**	**her**	**country**	**.**
她	服务	到	她	国家	.

为了表彰她对国家的贡献，她被授予少校军衔。

['ɔːlsoʊ] —

Also	**—**
还	—

还-

['gɔːrdn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ðen] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .

Gordon	**heard**	**the**	**footsteps**	**then**	**,**	**and**	**whirled**	**around**	**.**
戈登	听到	这	脚步声	然后	,	和	旋转	大约	.

戈登听到脚步声，猛地转过身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['viː'njuːʒənz] [huː] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kən'troʊl] [ruːm] [wɜːr; wər]

But	**the**	**three**	**Venusians**	**who**	**had**	**crowded**	**into**	**the**	**little**	**control**	**room**	**were**
但	这	三	金星人	WHO	有	挤	进入	这	小的	控制	房间	是

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

upon	**him**	**before**	**he**	**could**	**draw**	**his**	**pistol**	**.**
之上	他	前	他	可以	画	他的	手枪	.

但还没等他拔出手枪，挤进狭小控制室的三名金星人就扑了上来。

[ðeɪ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][saɪd] ;

They	**relieved**	**him**	**of**	**it**	**quickly**	**and**	**tossed**	**it**	**to**	**one**	**side**	**;**
他们	松了口气	他	的	它	迅速地	和	抛掷	它	到	一	边	;

他们迅速帮他解开了束缚，然后把束缚物扔到一边；

[ðen] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ]

then	two	of	them	held	him	while	the	third	covered	his	nose	and	mouth
然后	二	的	他们	握住	他	尽管	这	第三	涵盖	他的	鼻子	和	嘴

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet] [klɔːθ] [ðæt] [riːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪɪŋ] [pər'fjuːm] .

with	a	wet	cloth	that	reeked	of	a	cloying	perfume	.
和	一个	湿的	布	那	臭气熏天	的	一个	甜腻	香水	.

然后其中两人按住他，第三人用一块散发着刺鼻香水味的湿布捂住他的口鼻。

[hiː; hi] [blækt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

He	blacked	out	in	a	matter	of	seconds	.
他	变黑	出去	在	一个	事情	的	秒	.

他瞬间昏了过去。

[ə; eɪ] [nuː] [deɪ][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wel] [ʌv; əv][drʌg] -

A	new	day	was	dawning	when	he	climbed	out	of	the	deep	well	of	drug	-
一个	新的	天	曾是	黎明	什么时候	他	攀登	出去	的	这	深的	出色地	的	药品	-

[ɪn'djʊst] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

induced	unconsciousness	and	opened	his	eyes	.
诱导	无意识	和	打开	他的	眼睛	.

新的一天破晓了，他从药物引起的昏迷中醒来，睁开了双眼。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər] [baʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər]

His	wrists	and	ankles	were	bound	,	and	he	was	lying	on	a	stretcher
他的	手腕	和	脚踝	是	边界	,	和	他	曾是	说谎	在	一个	担架

['fæʃnd] [ʌv; əv] [læʃ] - [tə'geðər] ['sæplɪŋz] .

fashioned	of	lashed	-	together	saplings	.
造型	的	鞭打	-	一起	树苗	.

他的手腕和脚踝都被绑住了，躺在用捆绑在一起的树苗制成的担架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] [tuː] [goʊld] - [skɪnd] ['viː'njuːʒənz] ,

It	was	being	carried	by	two	gold	-	skinned	Venusians	,
它	曾是	存在	携带	经过	二	金子	-	去皮	金星人	,

它由两个皮肤呈金色的金星人抬着。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪl] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

one	of	whom	was	the	male	member	of	the	couple	who	had	come	upon
一	的	谁	曾是	这	男性	成员	的	这	夫妻	WHO	有	来	之上

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['səjnjə][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] .

him	and	Sonya	the	previous	afternoon	.
他	和	索尼娅	这	以前的	下午	.

其中一人是前一天下午撞见他和索尼娅的那对夫妇中的男性。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	raised	his	head	.
他	提高	他的	头	.

他抬起了头。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][pər'fjuːm][hiː; hi][hæd; həd] [in'heild] [pə'zest] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz]

Apparently	the	perfume	he	had	inhaled	possessed	only	part	of	the	properties
显然	这	香水	他	有	吸入	拥有	仅有的	部分	的	这	特性

[ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] — [ɪn]['eni] [ɪ'vent] ,

of	chloroform	—	in	any	event	,
的	氯仿	—	在	任何	事件	,

显然，他吸入的香水只具备氯仿的部分特性——无论如何，

[hiː; hi][felt][noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] .

he	felt	no	ill	effects	.
他	毛毡	不	患病的	效果	.

他没有感到任何不良反应。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæptərz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n]

Turning	**his**	**head**	**,**	**he**	**discovered**	**that**	**his**	**captors**	**consisted**	**of**	**about**	**two**	**dozen**
转弯	他的	头	,	他	发现	那	他的	俘虏者	由……组成	的	关于	二	打

['neɪtɪvz] ,

natives	**,**
本地人	,

他转过头，发现绑架他的人大约有二十几个土著人。

[ɔːl][toʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ə; eɪ]['met(ə)l]['kɑːlər] .

all	**told**	**,**	**and**	**that**	**every**	**one**	**of**	**them**	**wore**	**a**	**metal**	**collar**	**.**
全部	讲述	,	和	那	每一个	一	的	他们	穿着	一个	金属	衣领	.

总而言之，他们每个人都戴着金属项圈。

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ,

Half	**of**	**them**	**were**	**women**	**,**
一半	的	他们	是	女性	,

其中一半是女性，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][ænd; ənd]['səjnjə][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

and	**one**	**of**	**the**	**women**	**was**	**the**	**one**	**he**	**and**	**Sonya**	**had**	**seen**	**the**
和	一	的	这	女性	曾是	这	一	他	和	索尼娅	有	已见	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	**before**	**.**
天	前	.

其中一名女子正是他和索尼娅前一天见到的那位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stretʃər] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

There	**was**	**another**	**stretcher**	**just**	**behind**	**his**	**own**	**.**
那里	曾是	其他	担架	只是	在后面	他的	自己的	.

他的担架后面还有另一副担架。

['səjnjə] - [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt]

Sonya	**Mikhailovna's**	**face**	**was**	**hidden**	**,**	**but**	**he**	**could**	**see**	**her**	**horse**	**-**	**chestnut**
索尼娅	-	脸	曾是	隐	,	但	他	可以	看	她	马	-	板栗

['kʌlərd] [her] .

colored	**hair**	**.**
有色	头发	.

索尼娅·米哈伊洛夫娜的脸被遮住了，但他能看到她栗色的头发。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	**Are**	**you**	**all**	**right**	**?**
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	**did**	**not**	**answer**	**.**
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

['klɪrli] [ðer; ðər]['kæptərz][hæd; həd][juːst] [ðə; ði] [seɪm] [drʌg] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst]

Clearly	**their**	**captors**	**had**	**used**	**the**	**same**	**drug**	**on**	**her**	**that**	**they**	**had**	**used**
清楚地	他们的	俘虏者	有	用过的	这	相同的	药品	在	她	那	他们	有	用过的

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	**him**	**,**
在	他	,

显然，绑匪在她身上使用了和绑架他时一样的药物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

and	she	was	still	under	its	influence	.
和	她	曾是	仍然	在下面	它是	影响	.

她仍然受到它的影响。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [klɪr] :

A	number	of	other	things	were	also	clear	:
一个	数字	的	其他	事物	是	还	清除	:

其他一些事情也很清楚:

[ðə; ði] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['viː'njuːʒənz][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [gruːp] — [æn; ən]

the	two	original	Venusians	had	been	part	of	a	larger	group	—	an
这	二	原来的	金星人	有	到过	部分	的	一个	更大的	团体	—	一个

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['pɑːrti] ,

excursion	party	,
短途旅行	派对	,

最初的两名金星人是更大团队——一个考察队——的成员。

[pər'hæps] — [ænd; ənd]['æftər] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

perhaps	—	and	after	vanishing	into	the	forest	,
也许	—	和	后	消失	进入	这	森林	,

或许——在消失于森林之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]['soʊnjəz] ['prez(ə)ns] .

they	had	rejoined	the	main	body	and	reported	his	and	Sonya's	presence	.
他们	有	重新加入	这	主要的	身体	和	据报道	他的	和	索尼娅的	在场	.

他们与主力部队会合，并报告了他和索尼娅的行踪。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə]['kæptʃər][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] .

The	decision	to	capture	them	must	have	been	made	shortly	afterward	.
这	决定	到	捕获	他们	必须	有	到过	制成	不久	之后	.

抓捕他们的决定肯定是在不久之后做出的。

[ðə; ði] [triːz] [θɪnd] [aʊt][ɑːn] ['gɔrdənz] [raɪt] ,

The	trees	thinned	out	on	Gordon's	right	,
这	树木	变薄	出去	在	戈登的	正确的	,

戈登右侧的树木变得稀疏起来。

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['dɪstənt] [bluː] - ['mɪstɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [greɪ] - [bluː]

providing	him	with	a	glimpse	of	distant	blue	-	misted	hills	and	gray	-	blue
提供	他	和	一个	一瞥	的	遥远	蓝色的	-	雾蒙蒙的	丘陵	和	灰色的	-	蓝色的

[siː] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɔːfti]

sea	and	bringing	home	the	realization	that	he	was	being	borne	along	the	lofty
海	和	带来	家	这	实现	那	他	曾是	存在	出生	沿着	这	高远

['ɪnlənd] [rɪdʒ] [ðæt] ['səːkld][ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn'tɪriər] .

inland	ridge	that	circled	the	island's	interior	.
内陆	岭	那	圈起来	这	岛屿	内部的	.

让他瞥见了远处笼罩着蓝色薄雾的山丘和灰蓝色的大海，也让他意识到自己正沿着环绕岛屿内陆的高耸内陆山脊前行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪr] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

For	the	first	time	since	he	had	opened	his	eyes	,	fear	touched	him	.
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	打开	他的	眼睛	,	害怕	感动	他	.

这是他睁开双眼以来第一次感到恐惧。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ,

In	less	than	two	months	,
在	较少的	比	二	几个月	,

不到两个月的时间，

['viːnəs] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ]

Venus	would	approach	to	within	thirty	million	miles	of	Earth	—	the	distance	which
金星	会	方法	到	之内	三十	百万	英里	的	地球	—	这	距离	哪个

[ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [tekniʃənz] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] [kəm'pjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [trə'dʒektəri] [ænd; ənd] [ɪn]

the	Space	Force	technicians	had	used	in	computing	his	return	trajectory	and	in
这	空间	力量	技术人员	有	用过的	在	计算	他的	返回	弹道	和	在

['estimeitiŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fjuːəl] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] .

estimating	the	amount	of	fuel	he	would	need	.
估算	这	数量	的	燃料	他	会	需要	.

金星将接近地球三千万英里——太空部队的技术人员曾用这个距离来计算他的返回轨迹并估算他所需的燃料量。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətiˌ] , ['soʊnjəz] [rɪ'tɜːrn] [trə'dʒektəri] [ænd; ənd] ['fjuːəl] - [sə'plaɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmələrli]

In	all	probability	,	Sonya's	return	trajectory	and	fuel	-	supply	had	been	similarly
在	全部	可能性	,	索尼娅的	返回	弹道	和	燃料	-	供应	有	到过	相似地

[kəm'pjuːtɪd] [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] ,

computed	and	estimated	,
计算	和	估计的	,

索尼亚的返回轨迹和燃料供应很可能也经过了类似的计算和估算。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	if	so	,	she	was	in	the	same	boat	he	was	.
和	如果	所以	,	她	曾是	在	这	相同的	船	他	曾是	.

如果真是这样，那她就和他处境一样了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['kæptɪv] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

If	they	were	kept	captive	for	any	length	of	time	,
如果	他们	是	保留	俘虏	为了	任何	长度	的	时间	,

如果他们被囚禁了一段时间，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

they	might	not	be	able	to	return	to	Earth	for	another	year	,
他们	可能	不是	是	有能力的	到	返回	到	地球	为了	其他	年	,

他们可能还要一年才能返回地球。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːf] [ðə; ði]

and	while	it	was	conceivable	that	they	might	be	able	to	live	off	the
和	尽管	它	曾是	可以想象的	那	他们	可能	是	有能力的	到	居住	离开	这

[lænd] ['æftər] [ðer; ðər] [sə'plaɪz] [geɪv] [aʊt] ,

land	after	their	supplies	gave	out	,
土地	后	他们的	补给品	给予	出去	,

虽然不难想象，在他们的补给耗尽之后，他们或许能够靠土地生存下去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['laɪkli] .

it	was	far	from	likely	.
它	曾是	远的	从	可能	.

这极不可能。

['meɪbi] , [ðoʊ] , ['iːtɪŋ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] .

Maybe	,	though	,	eating	wouldn't	be	a	problem	.
或许	,	尽管	,	吃	不会	是	一个	问题	.

不过，或许吃饭不会是个问题。

[ded] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Dead	people	are	as	unable	to	eat	as	they	are	unable	to	tell	tales	.
死的	人们	是	作为	无法	到	吃	作为	他们	是	无法	到	告诉	故事	.

死人既不能进食，也不能讲故事。

[ðə; ði] [triːz] [θɪnd] [aʊt] [ə'gen] — [ɑːn][hɪz; ɪz][left] , [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊl] -

The	trees	thinned	out	again	—	on	his	left	,	this	time	—	and	he	saw	a	bowl	-
这	树木	变薄	出去	再次	—	在	他的	左边	,	这	时间	—	和	他	锯	一个	碗	-

[ʃeɪpt] ['væli] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

shaped	valley	far	below	.
形状	谷	远的	以下	.

树木再次变得稀疏起来——这次是在他的左侧——他看到下方远处有一个碗状山谷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [bluː] [leɪks] , [ænd; ənd] ['skætərd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [waɪt]

There	were	green	fields	and	blue	lakes	,	and	scattered	clusters	of	white
那里	是	绿色的	字段	和	蓝色的	湖泊	,	和	疏散	集群	的	白色的

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

这里有绿色的田野和蓝色的湖泊，还有零星分布的白色建筑群。

['vɪlɪdʒəz] , [noʊ] [daʊt] .

Villages	,	no	doubt	.
村庄	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是村庄。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] - ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

They	weren't	large	enough	to	have	registered	on	his	viewscope	during	his
他们	不是	大的	足够的	到	有	挂号的	在	他的	-	期间	他的

['ɔːrbɪt] ,

orbit	,
轨道	,

它们太小了，在他绕地球飞行时，无法在他的望远镜中成像。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['redʒɪstər][ɑːn][hɪz; ɪz]['retɪnə] [naʊ] .

but	they	were	large	enough	to	register	on	his	retina	now	.
但	他们	是	大的	足够的	到	登记	在	他的	视网膜	现在	.

但它们足够大，现在可以在他的视网膜上显现出来了。

[ðə; ði] [feɪnt] [treɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['viː'njuːʒənz][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'gæn] ['zɪgzægɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

The	faint	trail	which	the	Venusians	had	been	following	began	zigzagging	down	the
这	头晕的	踪迹	哪个	这	金星人	有	到过	下列的	开始	之字形	向下	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

side	of	the	ridge	,
边	的	这	岭	,

金星人一直追踪的那条隐约可见的踪迹开始沿着山脊蜿蜒而下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

and	the	going	became	more	difficult	.
和	这	去	成为	更多的	难的	.

情况变得越来越艰难。

[ðeɪ] [kept] ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

They	kept	glancing	uneasily	at	the	sky	as	though	they	momentarily	expected	it
他们	保留	瞥了一眼	不安地	在	这	天空	作为	尽管	他们	片刻	预期的	它

[tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

to	fall	down	upon	them	.
到	落下	向下	之上	他们	.

他们不时不安地抬头望向天空，仿佛随时都会被天空砸下来。

['gɔːrdn] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kən'sɜːrn] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

Gordon	could	discern	no	cause	for	their	concern	;	as	far	as	he	could	see
戈登	可以	辨别	不	原因	为了	他们的	忧虑	;	作为	远的	作为	他	可以	看

,

,

,

戈登看不出他们担忧的原因；就他所见，

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['heɪzi][pɪŋk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] — [bʌt; bət] [ðen] ,

the	sky	was	the	same	hazy	pink	it	had	been	yesterday	—	but	then	,
这	天空	曾是	这	相同的	朦胧	粉色的	它	有	到过	昨天	—	但	然后	,

天空和昨天一样，依然是朦胧的粉红色——但是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][viːn'juːsiən][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

he	was	not	a	Venusian	and	consequently	knew	nothing	about	such	matters	.
他	曾是	不是	一个	金星	和	最后	知道	没有什么	关于	这样的	事情	.

他不是金星人，因此对这些事情一无所知。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] ,

At	the	foot	of	the	ridge	,	the	procession	was	joined	by	other	natives	,
在	这	脚	的	这	岭	,	这	游行	曾是	加入	经过	其他	本地人	,

在山脊脚下，其他当地居民也加入了游行队伍。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] ['kəriər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'hed] [tuː; tə]['herəld][ɪts] [ə'proʊtʃ] .

indicating	that	a	courier	had	been	sent	ahead	to	herald	its	approach	.
表明	那	一个	导游	有	到过	发送	前方	到	先驱	它是	方法	.

这表明已派信使先行通知其到来。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɔːr] ['met(ə)l]['kɑːlərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət]

All	of	the	new	-	comers	wore	metal	collars	,	and	all	of	them	looked	at
全部	的	这	新的	-	来者	穿着	金属	项圈	,	和	全部	的	他们	看起来	在

['gɔːrdn] [ænd; ənd]['səjnjə] ['briːfli] ,

Gordon	and	Sonya	briefly	,
戈登	和	索尼娅	简要地	,

所有新来的人都戴着金属项圈，他们都短暂地看了戈登和索尼娅一眼。

[ðen] ['kwɪkli] [glɑːnst] [ə'weɪ] .

then	quickly	glanced	away	.
然后	迅速地	瞥了一眼	离开	.

然后迅速移开了视线。

['səjnjə] , ['gɔːrdn] [sɔː] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

Sonya	,	Gordon	saw	,	turning	his	head	,	had	awakened	,
索尼娅	,	戈登	锯	,	转弯	他的	头	,	有	觉醒	,

戈登转过头，看到索尼娅醒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	was	regarding	her	surroundings	with	eyes	that	seemed	to	have
和	曾是	关于	她	周围环境	和	眼睛	那	似乎	到	有

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['herbel] - [bluː] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

even	more	harebell	-	blue	in	them	than	before	.
甚至	更多的	风铃草	-	蓝色的	在	他们	比	前	.

她环顾四周，眼中似乎比之前更加透着一股淡淡的风铃草蓝。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .

"	he	called	again	.
"	他	称为	再次	.

他又打来了电话。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Yes	,	"	she	said	,	after	a	pause	.
"	是的	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	.

"是的，"她停顿了一下后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .
" I am all right .
" 我 是 全部 正确的 .

我没事。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['vɪlɪdʒəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['kæptərz] - [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" One of the nearer villages proved to be their captors ' destination ,
" 一 的 这 更近 村庄 已证实 到 是 他们的 俘虏者 - 目的地 ,

“其中一个距离较近的村庄竟然成了绑匪的目的地。”

[ænd; ənd]['æftər] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sevrəl] ['niːtli] [leɪd] - [aʊt] [fiːldz] ,
and after passing between several neatly laid - out fields ,
和 后 通过 之间 一些 整齐地 铺设 - 出去 字段 ,

穿过几块整齐排列的田地后，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][krɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][viːn'juːsiən][fɔːrm][ʌv; əv] ['swiːtkɔːrn] ,
the principal crop of which appeared to be a Venusian form of sweetcorn ,
这 主要的 庄稼 的 哪个 出现 到 是 一个 金星 形式 的 甜玉米 ,

其中主要作物似乎是金星上的一种甜玉米。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['θɜːroʊfer] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]
the procession started down a narrow thoroughfare in the direction of a
这 游行 开始 向下 一个 狭窄的 通道 在 这 方向 的 一个
[lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr][stoʊn] ['bɪldɪŋ] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːpl] - [laɪk] ['tʃɪmni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
large circular stone building surmounted by a steeple - like chimney from which
大的 圆 石头 建筑 克服 经过 一个 尖顶 - 喜欢 烟囱 从 哪个
[smoʊk] [ə'roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['tenjuəs] [bluː] - [waɪt] ['kɑːləm] .
smoke arose in a tenuous blue - white column .
抽烟 出现 在 一个 脆弱的 蓝色的 - 白色的 柱子 .

队伍沿着一条狭窄的街道，朝着一座大型圆形石砌建筑走去，建筑顶部有一个尖顶状的烟囱，从中冒出一缕缕青白色烟雾。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The buildings on either side of the street were plain to the point of
这 建筑物 在 任何一个 边 的 这 街道 是 清楚的 到 这 观点 的
['bliːknəs] ,
bleakness ,
凄凉 ,

街道两旁的建筑简陋得近乎凄凉。

[ðə; ði] [fə'sɑːdz] ['fiːtʃərləs] [seɪv] [fɔːr; fər]['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['dɔːˌweɪz] .
the façades featureless save for oval windows and narrow doorways .
这 立面 无特征 节省 为了 椭圆形 视窗 和 狭窄的 门口 .

除了椭圆形窗户和狭窄的门道外，建筑立面没有任何特色。

['vɪlɪdʒɝz] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] ,
Villagers were everywhere , and all of them , men and women alike ,
村民们 是 到处 , 和 全部 的 他们 , 男人 和 女性 同样 ,
['spɔrtɪd] ['met(ə)l]['kɑːlərz] .
sported metal collars .
运动 金属 项圈 .

村民们随处可见，他们男女老少都戴着金属项圈。

['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['noʊtɪsəbli] ['æbsənt] , [ðoʊ] [wʌns] ['gɔːrdn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Children , however , were noticeably absent , though once Gordon caught sight of a
孩子们 , 然而 , 是 明显地 缺席的 , 尽管 一次 戈登 捕捉 视线 的 一个
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

然而，孩子们却明显缺席，不过戈登一看到一轮子弹，

[waɪd] - [aɪd] [feɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊz] .

wide	-	eyed	face	in	one	of	the	oval	windows	.
宽的	-	眼睛	脸	在	一	的	这	椭圆形	视窗	.

椭圆形窗户里映出一张睁大眼睛的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [fæst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

He	had	to	look	fast	to	see	it	,	though	,
他	有	到	看	快速地	到	看	它	,	尽管	,

不过，他得眼疾手快才能看到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [bæk] [aʊt]

because	an	instant	later	a	woman	appeared	and	yanked	the	child	back	out
因为	一个	立即的	之后	一个	女士	出现	和	猛拉	这	孩子	后退	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

因为就在这时，一个女人出现了，一把将孩子拽回了视线之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] .

He	was	more	bewildered	than	ever	.
他	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加困惑。

['ɑːbviəsli] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [riː'ækʃənz] ,

Obviously	,	judging	from	their	reactions	,
明显地	,	评判	从	他们的	反应	,

显然，从他们的反应来看，

[ðə; ðɪ]['viː'njuːʒənz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['səjnjə][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mænər]

the	Venusians	considered	him	and	Sonya	to	be	guilty	of	some	manner
这	金星人	经过考虑的	他	和	索尼娅	到	是	有罪的	的	一些	方式

[ʌv; əv] [ɪ'mɔːrəl] [kraɪm] ;

of	immoral	crime	;
的	不道德	犯罪	;

金星人认为他和索尼娅犯了某种不道德的罪行；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['oʊnli][kraɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz]

but	the	only	crime	they	had	committed	that	he	could	think	of	was
但	这	仅有的	犯罪	他们	有	坚定的	那	他	可以	思考	的	曾是

['trespæsɪŋ] — [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ['trespæsɪŋ] ['kudnt] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] .

trespassing	—	and	certainly	trespassing	couldn't	be	construed	as	immoral	.
擅闯私人领地	—	和	当然	擅闯私人领地	不能	是	解释	作为	不道德	.

但他能想到的他们犯下的唯一罪行是非法侵入——而非法侵入当然不能被解释为不道德的。

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ðen] ?

What	in	the	world	had	they	done	then	?
什么	在	这	世界	有	他们	完毕	然后	?

他们当时到底做了什么?

[ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['faɪlɪŋ]

The	procession	had	reached	the	large	circular	structure	and	was	filing
这	游行	有	达到	这	大的	圆	结构	和	曾是	备案

[θruː] [ɪts] ['vɔːltɪd] ['entrəns] .

through	its	vaulted	entrance	.
通过	它是	拱形	入口	.

队伍已经到达了大型圆形建筑，正鱼贯而入其拱形入口。

['terəst] [tɪəz] [ʌv; əv][stoʊn] [bentʃiz] [en'sɜːkəld][ə; eɪ][smɔːl] ,

Terraced	tiers	of	stone	benches	encircled	a	small	,
梯田	层级	的	石头	长椅	包围	一个	小的	,

层层叠叠的石凳环绕着一个小.....

['flægstoʊn] - [peɪvd] [ə'riːnə][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːltər] - [laɪk] [stoʊn] [blɑːks] ,

flagstone	-	**paved**	**arena**	**in**	**the**	**center**	**of**	**which**	**were**	**two**	**altar**	-	**like**	**stone**	**blocks**	**,**
石板	-	铺砌路面	竞技场	在	这	中心	的	哪个	是	二	坛	-	喜欢	石头	积木	,

[pleɪst] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ə'pɑːrt] .

placed	**about**	**five**	**feet**	**apart**	**.**
放置	关于	五	脚	除	.

场地中央铺着石板，摆放着两块祭坛状的石块，相距约五英尺。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blɑːks] [stʊd] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [fɔːrdʒ] ,

Just	**behind**	**the**	**blocks**	**stood**	**a**	**primitive**	**forge**	**,**
只是	在后面	这	积木	站立	一个	原始	锻造	,

木块后面是一个简陋的锻炉，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [stʊd] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['prɪmətɪv] ['ænvɪl] .

and	**beside**	**the**	**forge**	**stood**	**an**	**even**	**more**	**primitive**	**anvil**	**.**
和	旁	这	锻造	站立	一个	甚至	更多的	原始	砧	.

锻炉旁边还放着一个更原始的铁砧。

[ə; eɪ][goʊld] - [skɪnd] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑpəretɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kruːd] ['beloʊz] .

A	**gold**	**-**	**skinned**	**blacksmith**	**was**	**busily**	**operating**	**a**	**pair**	**of**	**crude**	**bellows**	**.**
一个	金子	-	去皮	铁匠	曾是	忙碌地	操作	一个	一对	的	原油	风箱	.

一位皮肤呈金色的铁匠正在忙着操作一对简陋的风箱。

['gɔːrdn] [ænd; ənd]['səjnjə][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːks] [ænd; ənd] [stræpt] [daʊn] [baɪ] [miːnz]

Gordon	**and**	**Sonya**	**were**	**placed**	**on**	**the**	**blocks**	**and**	**strapped**	**down**	**by**	**means**
戈登	和	索尼娅	是	放置	在	这	积木	和	绑带	向下	经过	方法

[ʌv; əv] ['leðər] [θɔːŋz] .

of	**leather**	**thongs**	**.**
的	皮革	丁字裤	.

戈登和索尼娅被放在木块上，并用皮绳绑住。

[ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [bentʃiz] [fɪld] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][æn; ən][er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ['ræpɪdli]

The	**tiers**	**of**	**benches**	**filled**	**rapidly**	**,**	**and**	**an**	**air**	**of**	**expectation**	**rapidly**
这	层级	的	长椅	已填	快速	,	和	一个	空气	的	期待	快速

['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði]['smoʊki] ['ætməsfɪr] .

permeated	**the**	**smoky**	**atmosphere**	**.**
渗透	这	烟	气氛	.

一排排长椅很快坐满了人，烟雾缭绕的空气中迅速弥漫着期待的气氛。

['gɔːrdn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] — [ə; eɪ][rɪ'ækʃ(ə)n] [duː] ['pɑːrtli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊlli] ,

Gordon	**began**	**to**	**sweat**	**—**	**a**	**reaction**	**due**	**partly**	**,**	**but**	**not**	**wholly**	**,**
戈登	开始	到	汗	—	一个	反应	到期的	部分	,	但	不是	完全	,

戈登开始冒汗——这种反应部分是由于，但并非全部是由于，

[tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [θroʊn] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][fɔːrdʒ] .

to	**the**	**heat**	**thrown**	**off**	**by**	**the**	**forge**	**.**
到	这	热	抛掷	离开	经过	这	锻造	.

被锻炉散发的热量所影响。

['soʊnjəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

Sonya's	**face**	**was**	**white**	**.**
索尼娅的	脸	曾是	白色的	.

索尼娅脸色惨白。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	**tried**	**to**	**think**	**of**	**something**	**reassuring**	**to**	**say**	**to**	**her**	**,**
他	尝试	到	思考	的	某物	令人安心	到	说	到	她	,

他努力想说些安慰她的话，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kudnt] .

but	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**he**	**couldn't**	**.**
但	为了	这	生活	的	他	他	不能	.

但他无论如何也做不到。

[kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] ,

Quite	by	accident	,	his	eyes	met	hers	,
相当	经过	事故	,	他的	眼睛	遇见	她的	,

纯属偶然，他的目光与她的目光相遇了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [pɪŋk] ,

and	to	his	consternation	her	cheeks	changed	from	white	to	pink	,
和	到	他的	惊愕	她	脸颊	已更改	从	白色的	到	粉色的	,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .

and	she	turned	abruptly	away	.
和	她	转向	突然	离开	.

令他惊愕的是，她的脸颊由白转粉，然后她突然转过身去。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃænt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [mi:n] [ə'pɪrd]

The	audience	began	to	chant	,	and	presently	a	man	of	noble	mien	appeared
这	观众	开始	到	呗	,	和	目前	一个	男人	的	高贵	面容	出现

,

,

,

观众开始齐声高呼，不一会儿，一位仪态高贵的男子出现了。

['berɪŋ] [tu:] [strɪps] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] - [laɪk] ['met(ə)l] .

bearing	two	strips	of	copper	-	like	metal	.
轴承	二	条状物	的	铜	-	喜欢	金属	.

带有两条类似铜的金属条。

[hi:; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

He	handed	them	to	the	blacksmith	and	then	stepped	back	and	took	up
他	递交	他们	到	这	铁匠	和	然后	步	后退	和	采取	向上

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌi:kwɪ'dɪstənt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [blɑ:k] ,

a	position	equidistant	from	each	block	,
一个	位置	等距离	从	每个	堵塞	,

他把木块交给铁匠，然后后退一步，站在距离每块木块等距的位置上。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [lʊk] ['stɜ:rnli] [daʊn] [fɜ:rst] ['ɪntu:] ['gɔrdənz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen]

after	which	he	proceeded	to	look	sternly	down	first	into	Gordon's	face	and	then
后	哪个	他	继续	到	看	严厉地	向下	第一的	进入	戈登的	脸	和	然后

['ɪntu:] ['soʊnjəz] .

into	Sonya's	.
进入	索尼娅的	.

随后，他神情严肃地低头先看了看戈登的脸，然后又看了看索尼娅的脸。

['gɔ:rdn] ['kudnt] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

Gordon	couldn't	see	what	the	blacksmith	was	doing	in	the	meantime	,
戈登	不能	看	什么	这	铁匠	曾是	正在做	在	这	与此同时	,

戈登看不到铁匠这段时间在做什么。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊndz] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli]

but	judging	from	the	sounds	the	man	was	making	,	he	was	busily
但	评判	从	这	声音	这	男人	曾是	制作	,	他	曾是	忙碌地

['ɑ:kjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

但从那人发出的声音判断，他正忙着呢。

['beloʊz] [hwi:zd] [ænd; ənd] [koʊl] ['krækld] ,

Bellows	wheezed	and	coals	crackled	,
风箱	喘息	和	煤炭	噼啪作响	,

风箱发出嘶嘶声，煤炭噼啪作响。

[ænd; ənd]['met(ə)l] [klæŋd] [ɑ:n]['met(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][vi:n'ju:siən]['tɑ:rn,hɛlm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	metal	clanged	on	metal	as	though	a	Venusian	tarnhelm	was	in	the
和	金属	叮当作响	在	金属	作为	尽管	一个	金星	塔恩赫姆	曾是	在	这

[wɜ:rks] .

works	.
作品	.

金属碰撞发出叮当作响的声音，仿佛正在打造一顶金星头盔。

['gɔ:rdn] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌn] ['wɔznt] [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli]

Gordon	knew	perfectly	well	,	however	,	that	one	wasn't	and	he	wasn't	particularly
戈登	知道	完美	出色地	,	然而	,	那	一	不是	和	他	不是	特别

[sər'praɪzd] [wen] ,

surprised	when	,
惊讶	什么时候	,

然而，戈登非常清楚，那一个并非如此，所以当……时，他并不感到特别惊讶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ,

a	little	while	later	,
一个	小的	尽管	之后	,

过了一会儿，

[ə; eɪ]['wɔ:tər] - [soʊkt] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ]

a	water	-	soaked	cloth	was	wrapped	around	his	neck	and	was	followed	by
一个	水	-	浸泡过	布	曾是	包装	大约	他的	脖子	和	曾是	随后	经过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['met(ə)l][strɪps] .

one	of	the	two	metal	strips	.
一	的	这	二	金属	条状物	.

他的脖子上缠着一块浸透水的布，布下面是两条金属条中的一条。

[sti:m] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][wet] [klɔ:θ] [æz; əz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [held][ðə; ði] [tu:] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

Steam	rose	from	the	wet	cloth	as	the	blacksmith	held	the	two	ends	of	the
蒸汽	玫瑰	从	这	湿的	布	作为	这	铁匠	握住	这	二	结束	的	这

[strɪp] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fju:zd] ,

strip	together	until	they	fused	,
条	一起	直到	他们	融合	,

铁匠将布条的两端捏在一起，直到它们熔合在一起，湿布上冒出阵阵蒸汽。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sti:m] [ə'roʊz] [wen] [hi:; hi] ['tempərd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [si:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	even	more	steam	arose	when	he	tempered	the	resultant	seam	with	a
和	甚至	更多的	蒸汽	出现	什么时候	他	淬火	这	结果	接缝	和	一个

[kən'teɪnər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

container	of	water	.
容器	的	水	.

当他用水容器来冷却形成的接缝时，冒出了更多的蒸汽。

[ðə; ði][dʒɑ:b] [kəm'pli:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	job	completed	to	his	satisfaction	,
这	工作	完全的	到	他的	满意	,

工作完成得令他很满意。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [stɪl] - [wɔ:rm]['kɑ:lər]['set(ə)l] [ə'genst] ['gɔrdənz] [nek] .

he	removed	the	cloth	and	let	the	still	-	warm	collar	settle	against	Gordon's	neck	.
他	已移除	这	布	和	让	这	仍然	-	温暖的	衣领	定居	反对	戈登的	脖子	.

他取下那块布，让仍然温热的衣领贴在戈登的脖子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [strɪp][wʌz; wəz]['sɪmələrli] [fju:zd] [ə'raʊnd] ['soʊnjəz] [nek] ,

The	other	strip	was	similarly	fused	around	Sonya's	neck	,
这	其他	条	曾是	相似地	融合	大约	索尼娅的	脖子	,

另一条布条也以类似的方式缠绕在索尼娅的脖子上。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['miːn] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

after	which	the	man	of	noble	mein	went	into	action	.
后	哪个	这	男人	的	高贵	我的	去	进入	行动	.

随后，这位品格高尚的人便采取了行动。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [siːs] [ɪts] ['tʃæntɪŋ] ,

Raising	his	hand	in	a	signal	for	the	audience	to	cease	its	chanting	,
提高	他的	手	在	一个	信号	为了	这	观众	到	停止	它是	吟唱	,

他举起手示意观众停止齐声高喊，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɑːnərəs] [spiːtʃ] ,

he	launched	a	long	sonorous	speech	,
他	发射	一个	长的	响亮的	演讲	,

他发表了一篇冗长而慷慨激昂的演讲，

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][də'rektɪd][æt; ət] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][də'rektɪd][æt; ət]

part	of	which	he	directed	at	Gordon	and	part	of	which	he	directed	at
部分	的	哪个	他	指导	在	戈登	和	部分	的	哪个	他	指导	在

['səjnjə] .

Sonya	.
索尼娅	.

其中一部分是他指使戈登，一部分是他指使索尼娅。

['æftər][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ˌperə'reɪʃn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

After	a	ringing	peroration	,	during	which	he	seemed	to	threaten	each	of	them
后	一个	铃声	结语	,	期间	哪个	他	似乎	到	威胁	每个	的	他们

,

,

,

在一番慷慨激昂的总结陈词之后，他似乎威胁了他们每一个人，

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

he	produced	a	pinch	of	white	powder	and	sprinkled	some	of	it	over
他	生产	一个	捏	的	白色的	粉末	和	撒上	一些	的	它	超过

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .

each	of	their	heads	.
每个	的	他们的	头部	.

他掏出一小撮白色粉末，分别撒在他们每个人的头上。

['faɪnəli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʌb(ə)l] - [edʒ] [naɪf] .

Finally	he	drew	a	long	double	-	edge	knife	.
最后	他	画	一个	长的	双倍的	-	边缘	刀	.

最后他拔出了一把长长的双刃刀。

[wel] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['gɔːrdn] [θɔːt] .

Well	this	is	it	,	Gordon	thought	.
出色地	这	是	它	,	戈登	想法	.

“好了，就是这样了。”戈登心想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['miːn] ['mɪrli] [juːst] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][kʌt][ðer; ðər][bɑːndz] ;

The	man	of	noble	mein	merely	used	the	knife	to	cut	their	bonds	;
这	男人	的	高贵	我的	仅仅	用过的	这	刀	到	切	他们的	债券	;

这位出身高贵的男子只是用刀割断了他们的绳索；

[ðen] , ['æftər] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [θɔːŋz] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] [blɑːks] ,

then	,	after	untying	the	thongs	that	secured	them	to	the	stone	blocks	,
然后	,	后	解开	这	丁字裤	那	安全	他们	到	这	石头	积木	,

然后，解开将它们固定在石块上的绳子后，

[hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ʌp] .

he	raised	both	arms	in	a	gesture	for	them	to	stand	up	.
他	提高	两个都	武器	在	一个	手势	为了	他们	到	站立	向上	.

他举起双臂，示意他们站起来。

['gɔːrdn] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz][legz] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['səjnjə]

Gordon	massaged	his	legs	before	putting	his	weight	on	them	,	and	Sonya
戈登	按摩	他的	腿	前	推杆	他的	重量	在	他们	,	和	索尼娅

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔːʃn] .

followed	the	same	precaution	.
随后	这	相同的	预防	.

戈登在把重心放在腿上之前先按摩了一下双腿，索尼娅也采取了同样的预防措施。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	could	hardly	believe	that	they	were	still	alive	,	but	seemingly	they	were	.
他	可以	几乎	相信	那	他们	是	仍然	活	,	但	似乎	他们	是	.

他简直不敢相信他们还活着，但事实似乎的确如此。

[ænd; ənd] ['helθi] [tuː] — [ɪf] [ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv] - [tʃiːks] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ækjərət] [kraɪ'tɪriən] .

And	healthy	too	—	if	the	pinkness	of	Soyna's	cheeks	was	an	accurate	criterion	.
和	健康	也	—	如果	这	粉红色	的	-	脸颊	曾是	一个	准确的	标准	.

而且也很健康——如果索伊娜脸颊的粉红色是准确的判断标准的话。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['miːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] ,

The	man	of	noble	mein	nodded	his	noble	head	in	the	direction	of	the	entrance	,
这	男人	的	高贵	我的	点头	他的	高贵	头	在	这	方向	的	这	入口	,

这位出身高贵的男子朝入口方向点了点头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] .

and	they	accompanied	him	outside	.
和	他们	伴随	他	外部	.

他们陪他走到外面。

['gɔːrdn] [dɪd][ə; eɪ] ['dʌbəlˌteɪk] [wen] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Gordon	did	a	doubletake	when	they	stepped	into	the	street	.
戈登	做过	一个	双重反应	什么时候	他们	步	进入	这	街道	.

当他们走到街上时，戈登愣了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['freʃli] [pɪkt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][laɪnd][baɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['weɪvɪŋ] [griːn] [twɪgz] [ðæt] [ri'zembld] ['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] .

It	was	strewn	with	freshly	picked	flowers	of	every	hue	and	description	and	lined	by	little	children	waving	green	twigs	that	resembled	olive	branches	.
它	曾是	散落的	和	新鲜的	挑选	花朵	的	每一个	色调	和	描述	和	衬里	经过	小的	孩子们	挥手	绿色的	树枝	那	类似	橄榄	分支	.

上面铺满了各种颜色和形状的新鲜采摘的花朵，还有一群小孩子挥舞着像橄榄枝一样的绿色树枝。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪrɪŋ] [stɑːp] .

He	came	to	a	staring	stop	.
他	来了	到	一个	凝视	停止	.

他突然停住了脚步。

" [wəʊnt] ['sʌmwʌn] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ?

"	Won't	someone	please	tell	me	what's	coming	off	?
"	惯于	某人	请	告诉	我	是什么	未来	离开	?

“谁能告诉我接下来会发生什么？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['səjnjə] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Sonya stopped beside him .
索尼娅 停止 旁 他 .

索尼娅在他身边停了下来。

" [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ?
" Don't you really know ?
" 不 你 真的 知道 ?

你真的不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道："

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [red] [æz; əz]
her eyes fixed on a flower at her feet that was almost as red as
她 眼睛 固定的 在 一个 花 在 她 脚 那 曾是 几乎 作为 红色的 作为
[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
her face had become .
她 脸 有 变得 .

她的目光落在了脚边的一朵花上，那朵花几乎和她涨红的脸一样红。

" [aɪ] [noʊ] [wɪə(r)][ðə; ðɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['serəmoʊni] — [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd]
" I know we're the focal point of some kind of ceremony — but what kind
" 我 知道 是 这 焦点 观点 的 一些 种类 的 仪式 — 但 什么 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ]['serəmoʊni][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
of a ceremony is it ?
的 一个 仪式 是 它 ?

"我知道我们是某种仪式的焦点——但究竟是什么类型的仪式呢？"

" ['sloʊli] ['səjnjə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Slowly Sonya raised her eyes .
" 缓慢地 索尼娅 提高 她 眼睛 .

索尼娅缓缓抬起头来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's a wedding ceremony , " she said .
" 它是 一个 婚礼 仪式 , " 她 说 .

"这是一场婚礼仪式，"她说。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] ['mærid] [ˌjuː 'es] .
" They — they married us .
" 他们 — 他们 已婚 我们 .

"他们——他们为我们主持了婚礼。"

" [ðə; ðɪ] ['flaʊər] - ['kɑːrpɪt] [stretʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
" The flower - carpet stretched all the way to the outskirts of the village ,
" 这 花 - 地毯 拉伸 全部 这 方式 到 这 郊区 的 这 村庄 ,

"花毯一直延伸到村子的边缘，

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
and so did the two lines of little children .
和 所以 做过 这 二 线条 的 小的 孩子们 .

两队小孩也是如此。

['gɔ:rdn] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] ['soʊnjəz] [saɪd] ,

Gordon	stumbled	along	at	Sonya's	side	,
戈登	踉跄	沿着	在	索尼娅的	边	,

戈登踉跄跄地跟在索尼娅身边。

['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ['eni] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bærəks] [æt; ət] [nu:]

hopeful	that	he	would	wake	up	any	second	in	the	bachelor's	barracks	at	New
充满希望	那	他	会	唤醒	向上	任何	第二	在	这	学士	兵营	在	新的

[kə'nævɜ-əl, kə'nævrəl] .

Canaveral	.
卡纳维拉尔	.

希望他随时都能在新卡纳维拉尔的单身汉营房里醒来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stri:t] ['stʌbərnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] ,

But	the	street	stubbornly	refused	to	dissipate	,
但	这	街道	固执地	拒绝	到	消散	,

但街道上的人群却始终没有散去。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['mi:n] .

and	so	did	the	little	children	and	the	man	of	noble	mein	.
和	所以	做过	这	小的	孩子们	和	这	男人	的	高贵	我的	.

小孩和那位有身份的人也是如此。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['səjnjə] , [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['disipeitɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɑ:n] ['ædɪd] ['di:teɪl] ,

As	for	Sonya	,	much	less	than	dissipating	,	she	took	on	added	detail	,
作为	为了	索尼娅	,	很多	较少的	比	消散	,	她	采取	在	额外	细节	,

至于索尼娅，她非但没有消散，反而增添了更多细节。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['kɑ:lər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [fleɪm] ['æftər] ['læmbənt]

and	the	metal	collar	around	her	neck	seemed	to	throw	off	flame	after	lambent
和	这	金属	衣领	大约	她	脖子	似乎	到	扔	离开	火焰	后	光亮

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

她脖子上的金属项圈似乎不断迸发出耀眼的火焰。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] [ɪts] ['predəsesər] .

and	each	one	was	brighter	than	its	predecessor	.
和	每个	一	曾是	更亮	比	它是	前任	.

而且每一台都比前一台更亮。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['mi:n] ['eskɔ:tid] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	man	of	noble	mein	escorted	them	outside	the	village	,
这	男人	的	高贵	我的	护送	他们	外部	这	村庄	,

这位出身高贵的男子护送他们出了村子。

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

then	turned	his	back	on	them	as	though	they	no	longer	existed	and	returned
然后	转向	他的	后退	在	他们	作为	尽管	他们	不	更长	存在	和	返回

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

the	way	he	had	come	.
这	方式	他	有	来	.

然后他背过身去，仿佛他们已经不存在一样，沿着来时的路返回了。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [broʊk] [ræŋks] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz]

After	his	passage	,	the	little	children	broke	ranks	and	began	playing	in	the	flowers
后	他的	通道	,	这	小的	孩子们	打破	排名	和	开始	玩耍	在	这	花朵

.

:
.

他走过之后，小孩子们散开队伍，开始在花丛中玩耍。

['gɔ:rdn] [feɪst] ['səjnjə] .
Gordon faced Sonya .
戈登 面对 索尼娅 .

戈登面对索尼娅。

" [naʊ] ['meɪbi] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðeɪ] ['mærid] [ˌju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .
" Now maybe you'll tell me why they married us , " he said .
" 现在 或许 你会 告诉 我 为什么 他们 已婚 我们 , " 他 说 .

"现在也许你会告诉我他们为什么会让我们结婚，"他说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] .
" I will tell you on the way back to our ships .
" 我 将要 告诉 你 在 这 方式 后退 到 我们的 船舶 .

"回船上的路上我会告诉你。"

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
" She did not speak again till they reached the top of the ridge .
" 她 做过 不是 说话 再次 直到 他们 达到 这 顶部 的 这 岭 .

"直到他们到达山脊顶端，她才再次开口说话。"

[ðen] , ['æftər][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [breθ] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
Then , after she got her breath back , she said .
然后 , 后 她 得到 她 气息 后退 , 她 说 .

然后，等她喘过气来，她说。

" [ðeɪ] ['mærid] [ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ˌʌndər'ni:θ] [ðer; ðər]['demigɑ:d][eks'tiəriəz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" They married us because , underneath their demigod exteriors , they are
" 他们 已婚 我们 因为 , 下 他们的 半神 外观 , 他们 是
['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [brɑ:nz] - [eɪdʒ][p'jʊərɪtənz] .
nothing more than bronze - age puritans .
没有什么 更多的 比 青铜 - 年龄 清教徒 .

"他们之所以娶我们，是因为在他们半神的外表下，他们只不过是青铜时代的清教徒而已。"

['jestərdeɪ] , [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [sɔ:] [ˌju: 'es] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,
Yesterday , when the man and woman saw us standing together by the brook ,
昨天 , 什么时候 这 男人 和 女士 锯 我们 常设 一起 经过 这 溪 ,

昨天，当那对男女看到我们一起站在小溪边时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'wɪldərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌt] [tu:; tə]
they were bewildered because neither of us was wearing what to
他们 是 困惑 因为 两者都不 的 我们 曾是 穿着 什么 到
[ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ]['met(ə)l]['kɑ:lər] — [ænd; ənd] [wen]
them is a universal symbol of marriage — a metal collar — and when
他们 是 一个 普遍的 象征 的 婚姻 — 一个 金属 衣领 — 和 什么时候
[ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:kt] .
you touched me they were shocked .
你 感动 我 他们 是 震惊 .

他们感到困惑，因为我们俩都没有佩戴在他们看来是婚姻的普遍象征——金属项圈——当你碰我时，他们感到震惊。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] , [noʊ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][kæn; kən][bi:; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] [ən'les]
You see , in their society , no man and woman can be alone together unless
你 看 , 在 他们的 社会 , 不 男人 和 女士 能 是 独自的 一起 除非
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mærid] ,
they are married ,
他们 是 已婚 ,

你看，在他们的社会里，除非结婚，否则男女不能单独相处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]
and **it** **is** **unthinkable** **for** **a** **man** **to** **touch** **a** **woman** **unless** **she** **is** **his**
和 它 是 不可思议 为了 一个 男人 到 触碰 一个 女士 除非 她 是 他的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

男人碰触非妻子的女性是不可想象的。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ɪ'mi:diət] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] . "
or **some** **immediate** **member** **of** **his** **family** **.** **"**
或者 一些 即时 成员 的 他的 家庭 . "

或他的直系亲属。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , " ['gɔ:rdn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **We** **could** **have** **been** **brother** **and** **sister** **,** **"** **Gordon** **pointed** **out** **.**
" 我们 可以 有 到过 兄弟 和 姐姐 , " 戈登 尖 出去 .

“我们本来可以成为兄妹，”戈登指出。

" [du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][jʊr; jər]['sɪstər] ?
" **Do** **I** **look** **like** **your** **sister** **?**
" 做 我 看 喜欢 你的 姐姐 ?

“我长得像你妹妹吗？”

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .
" **He** **had** **to** **admit** **that** **she** **didn't** **.**
" 他 有 到 承认 那 她 没有 .

他不得不承认她没有。

" ['eniweɪ] , " ['səjnjə] [went] [ɑ:n] ,
" **Anyway** **,** **"** **Sonya** **went** **on** **,**
" 反正 , " 索尼娅 去 在 ,

“总之，”索尼娅继续说道，“

" [ðer; ðər] ['treɪlɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
" **their** **trailing** **us** **to** **different** **houses** **must** **have** **convinced** **them** **and**
" 他们的 尾随 我们 到 不同的 房屋 必须 有 确信 他们 和
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rti] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] .
the **rest** **of** **their** **party** **that** **we** **are** **not** **.**
这 休息 的 他们的 派对 那 我们 是 不是 .

“他们一路跟踪我们到不同的房子，这一定让他们和他们同伙确信我们不是敌人。”

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:'nju:ʒənz] , [ju:; jʊ] [si:] , ['aʊər; ɑ:r] ['speɪsʃɪp] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [ðæt] .
In **the** **eyes** **of** **the** **Venusians** **,** **you** **see** **,** **our** **spaceships** **are** **just** **that** **.**
在 这 眼睛 的 这 金星人 , 你 看 , 我们的 宇宙飞船 是 只是 那 .

在金星人眼中，我们的宇宙飞船仅仅是宇宙飞船而已。

['haʊzɪz] .
Houses **.**
房屋 .

房屋。

[ɑ:d] [wʌn] , [pər'hæps] , [baɪ][ðer; ðər] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['stændərdz] , [bʌt; bət] ['haʊzɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Odd **one** **,** **perhaps** **,** **by** **their** **architectural** **standards** **,** **but** **houses** **just** **the** **same** **.**
奇怪的 一 , 也许 , 经过 他们的 建筑 标准 , 但 房屋 只是 这 相同的 .

从建筑标准来看，这或许有些另类，但它终究是房子。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [brɑ:nz] - [eɪdʒ] ['kʌltʃər] [ɪn'tɜ:rprət][ðem; ðəm] ?
How **else** **could** **a** **simple** **bronze** **-** **age** **culture** **interpret** **them** **?**
如何 别的 可以 一个 简单的 青铜 - 年龄 文化 解释 他们 ?

除此之外，一个简单的青铜时代文化还能如何解读它们呢？

" ['gɔːrdn] ['dʌkt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['blɑːsəm] - ['leɪdn] [baʊ] .

"	Gordon	ducked	beneath	a	blossom	-	laden	bough	.
"	戈登	躲闪	下面	一个	开花	-	满载	买	.

戈登低头躲过了一根开满鲜花的树枝。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [p'jʊərɪtənz] ? "

"	How	did	you	know	they're	puritans	?	"
"	如何	做过	你	知道	它们是	清教徒	?	"

“你怎么知道他们是清教徒？”

" [aɪ] ['dɪdnt] — [æt; ət][fɜːrst] .

"	I	didn't	—	at	first	.
"	我	没有	—	在	第一的	.

“我一开始没有。”

[aɪ] ['mɪrli] [ə'suːmd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [riː'ækʃənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

I	merely	assumed	,	from	their	reactions	to	us	,	that	they	must	be	.
我	仅仅	假定	,	从	他们的	反应	到	我们	,	那	他们	必须	是	.

我只是根据他们对我们的反应推测他们一定是这样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['niːðər] [ðə; ðɪ][sʌn][nɔːr][ðə; ðɪ] [muːn] [kæn; kən]

And	then	I	got	to	thinking	about	how	neither	the	sun	nor	the	moon	can
和	然后	我	得到	到	思维	关于	如何	两者都不	这	太阳	也不	这	月亮	能

[biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ðɪ][klaʊd] - ['kʌvər] ,

be	seen	through	the	cloud	-	cover	,
是	已见	通过	这	云	-	覆盖	,

然后我就开始思考，为什么太阳和月亮都无法透过云层看到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑːnsept][ʌv; əv][wʌn][gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv]

and	it	occurred	to	me	that	their	concept	of	one	god	must	have
和	它	发生	到	我	那	他们的	概念	的	一	上帝	必须	有

[kʌm] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

come	much	earlier	in	their	civilization	than	would	have	been	the	case	on	earth	,
来	很多	早些时候	在	他们的	文明	比	会	有	到过	这	案件	在	地球	,

我突然想到，他们一神论的观念在他们的文明中出现的时间一定比地球上要早得多。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] [feɪz] [ʌv; əv] [sʌn] -

owing	to	the	fact	that	there	could	have	been	no	intermediate	phase	of	sun	-
欠款	到	这	事实	那	那里	可以	有	到过	不	中间的	阶段	的	太阳	-

[ɔːr] [muːn] - ['wɜːrʃɪp] .

or	moon	-	worship	.
或者	月亮	-	崇拜	.

因为不可能存在崇拜太阳或月亮的中间阶段。

[pər'hæps] , ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraɪst] [huːz] ['tiːtʃɪŋz] [ðeɪ]

Perhaps	,	somewhere	along	the	line	,	they	had	a	Christ	whose	teachings	they
也许	,	某处	沿着	这	线	,	他们	有	一个	基督	谁	教义	他们

[ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ,

misinterpreted	,
误解	,

或许，在某个时期，他们误解了基督的教义。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒenəsɪs]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdʒuː'diːoʊ] -

and	no	doubt	they	have	a	version	of	Genesis	similar	to	the	Judaeo	-
和	不	怀疑	他们	有	一个	版本	的	创世纪	相似的	到	这	犹太	-

['krɪstʃən] [wʌn] — [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðerz] ,

Christian	one	—	except	that	in	theirs	,
基督教	一	—	除了	那	在	他们的	,

毫无疑问，他们也有与犹太教-基督教版本相似的《创世记》版本——只是在他们的版本中，

[ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]['nevər][ə'roʊz] .

the	problem	of	creating	the	sun	and	the	moon	and	the	stars	never	arose	.
这	问题	的	创建	这	太阳	和	这	月亮	和	这	明星	绝不	出现	.

创造太阳、月亮和星星的问题从未出现过。

['eniweɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mærid] [ˌju: 'es] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌju: 'es] .

Anyway	,	now	that	they	have	married	us	,	they	are	no	longer	interested	in	us	.
反正	,	现在	那	他们	有	已婚	我们	,	他们	是	不	更长	感兴趣的	在	我们	.

总之，既然他们已经为我们主持了婚礼，他们就对我们不再感兴趣了。

[ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rəl] ['welfer] . . . .

All	that	concerned	them	was	our	moral	welfare	.	.	.	.
全部	那	担心的	他们	曾是	我们的	道德	福利	.	.	.	.

他们唯一关心的就是我们的道德福祉.....

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] . "

It	seems	to	be	growing	dark	.	"
它	似乎	到	是	生长	黑暗的	.	"

天色似乎渐渐暗了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] , " ['gɔ:rdn] [sed] .

"	It	can't	be	,	"	Gordon	said	.
"	它	不能	是	,	"	戈登	说	.

“不可能，”戈登说。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [nu:n] .

"	It's	only	a	little	past	noon	.
"	它是	仅有的	一个	小的	过去的	中午	.

现在才刚过中午12点。

[wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'i:] — [aɪ] [skɪpt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [tu:] .

Which	reminds	me	—	I	skipped	breakfast	,	and	supper	too	.
哪个	提醒	我	—	我	跳过	早餐	,	和	晚餐	也	.

这让我想起来——我没吃早饭，也没吃晚饭。

" [hi:; hi] [pʊld] [tu:] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [fu:d] ['bɪskɪts] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] - [ɔ:l] ['pɑ:kəts] .

"	He	pulled	two	concentrated	food	biscuits	out	of	his	fatigue	-	all	pockets	.
"	他	拉	二	集中	食物	饼干	出去	的	他的	疲劳	-	全部	口袋	.

他从迷彩服口袋里掏出两块浓缩食品饼干。

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wi:; wi][stɑ:p][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .

"	I	suggest	that	we	stop	for	lunch	.
"	我	建议	那	我们	停止	为了	午餐	.

我建议我们停下来吃午饭。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['blɔsəmz] [ʃeɪpt] [laɪk]

"	They	sat	down	side	by	side	beneath	a	tree	with	blue	blossoms	shaped	like
"	他们	卫星	向下	边	经过	边	下面	一个	树	和	蓝色的	花朵	形状	喜欢

['dʌtʃmənz] - ['brɪtʃɪz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [baʊz] .

Dutchman's	-	breeches	hanging	from	its	boughs	.
荷兰人的	-	马裤	绞刑	从	它是	树枝	.

他们并排坐在一棵树下，树枝上挂满了蓝色的花朵，形状像荷包牡丹花。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [naʊ] ,

They	were	halfway	down	the	opposite	slope	of	the	ridge	now	,
他们	是	半	向下	这	对面的	坡	的	这	岭	现在	,

他们现在已经走到山脊另一侧斜坡的一半了。

[bʌt; bət]['soʊnjəz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meni] ['aʊərz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]
but **Sonya's** **ship** **was** **still** **many** **hours** **away** **,** **and** **his** **was** **an** **hour**
但 索尼娅的 船 曾是 仍然 许多 小时 离开 , 和 他的 曾是 一个 小时
['fɑːrðər] [jet] .
farther **yet** **.**
更远 然而 .

但索尼娅的船还要几个小时才能到，而他的船还要再远一个小时。

[ðeɪ] [eɪt] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They **ate** **silently** **for** **a** **while** **.**
他们 吃 默默 为了 一个 尽管 .

他们默默地吃了一会儿。

[ðen] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " ['səjnjə] [sed] .
Then **,** **"** **There** **is** **one** **thing** **that** **puzzles** **me** **,** **"** **Sonya** **said** **.**
然后 , " 那里 是 一 事物 那 谜题 我 , " 索尼娅 说 .

然后，索尼娅说：“有一件事让我很困惑。”

" [jes] ? "
" **Yes** **?** **"**
" 是的 ? "

“是的？”

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['mæri] [ˌjuː 'es][soʊ] [suːn] ?
" **Why** **did** **they** **marry** **us** **so** **soon** **?**
" 为什么 做过 他们 结婚 我们 所以 很快 ?

他们为什么这么快就让我们结婚？

[waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] ? "
Why **was** **there** **such** **a** **need** **for** **haste** **?** **"**
为什么 曾是 那里 这样的 一个 需要 为了 匆忙 ? "

为什么如此急于求成？

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
" **You** **made** **it** **clear** **enough** **.**
" 你 制成 它 清除 足够的 .

你已经说得很清楚了。

[ðeɪ] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][self] -
They **misinterpreted** **our** **behavior** **and** **were** **shocked** **out** **of** **their** **self** **-**
他们 误解 我们的 行为 和 是 震惊 出去 的 他们的 自己 -
['raɪtʃəs] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [skɪnz] .
righteous **puritanical** **skins** **.**
正义 清教徒式的 皮肤 .

他们误解了我们的行为，并被震惊得从他们自以为是的清教徒式的外壳中挣脱出来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ʃɑːkt] ,
" **Shocked** **,**
" 震惊 ,

震惊，

[jes] — [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌʃt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ]['serəmoʊni] [ðæt] ['ʌndər]
yes **—** **but** **not** **enough** **to** **have** **rushed** **us** **through** **a** **ceremony** **that** **under**
是的 — 但 不是 足够的 到 有 匆忙 我们 通过 一个 仪式 那 在下面
['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] [deɪz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
ordinary **circumstances** **would** **have** **required** **days** **of** **preparation** **.**
普通的 情况 会 有 必需的 天 的 准备 .

是的——但这还不足以让我们匆匆完成一个在正常情况下需要数天准备的仪式。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

There	must	have	been	another	reason	.
那里	必须	有	到过	其他	原因	.

肯定还有其他原因。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['foʊlɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	Suddenly	she	glanced	up	through	the	foliage	at	the	sky	.
"	突然	她	瞥了一眼	向上	通过	这	叶子	在	这	天空	.

她突然透过树叶抬头望向天空。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

"	It	is	growing	dark	.
"	它	是	生长	黑暗的	.

天色渐暗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

"	There	was	no	longer	any	denying	the	fact	.
"	那里	曾是	不	更长	任何	否认	这	事实	.

“这个事实已无可否认。”

[ðə; ði] ['roʊziət] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [ˌæftər'nuːn][hæd; həd][træns'mjuːtid][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt]

The	roseate	radiance	of	the	youthful	afternoon	had	transmuted	to	a	sort
这	玫瑰	辐射	的	这	青春	下午	有	转变	到	一个	种类

[ʌv; əv] [greɪ] [mɜːrk] ;

of	gray	murk	;
的	灰色的	黑暗	;

青春午后玫瑰色的光辉已转变为一种灰蒙蒙的阴霾;

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [groʊn] [ə'priːʃəbli] ['koʊldɚ] .

moreover	,	the	air	had	grown	appreciably	colder	.
而且	,	这	空气	有	生长	明显地	更冷	.

此外，气温明显下降了。

['gɔːrdn] [stʊd] [ʌp] .

Gordon	stood	up	.
戈登	站立	向上	.

戈登站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	we'd	better	be	on	our	way	,	"	he	said	.
"	我	思考	我们会	更好的	是	在	我们的	方式	,	"	他	说	.

“我想我们最好还是出发吧，”他说。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .

"	It's	going	to	rain	.
"	它是	去	到	雨	.

要下雨了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['aʊərz] [pæst] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][felt][ðə; ði][fɜːrst][drɑːp] .

"	A	good	three	hours	passed	,	however	,	before	he	felt	the	first	drop	.
"	一个	好的	三	小时	通过了	,	然而	,	前	他	毛毡	这	第一的	降低	.

然而，过了整整三个小时，他才感觉到第一滴血。

[hiː; hi][ænd; ənd]['səjnjə][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr][bɪ'haɪnd]

He	and	Sonya	were	in	the	hills	now	,	and	the	ridge	was	far	behind
他	和	索尼娅	是	在	这	丘陵	现在	,	和	这	岭	曾是	远的	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他和索尼娅现在身处山丘之中，山脊已远远地抛在身后。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [tuː] ,

The	rain	was	gentle	,	but	it	was	persistent	too	,
这	雨	曾是	温和的	,	但	它	曾是	执着的	也	,

雨势虽小，但一直下个不停。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [soʊkt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['aʊər][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

and	both	of	them	were	soaked	before	another	hour	had	gone	by	.
和	两个都	的	他们	是	浸泡过	前	其他	小时	有	已消失	经过	.

不到一个小时，他们俩就都浑身湿透了。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] , " ['səjnjə] [sed] ,

"	We	will	go	to	my	ship	,	"	Sonya	said	,
"	我们	将要	去	到	我的	船	,	"	索尼娅	说	,

"我们要去我的船上，"索尼娅说。

['brʌʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][reɪn] - [wet] [strænd][ʌv; əv] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ['kʌlərd] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

brushing	back	a	rain	-	wet	strand	of	horse	-	chestnut	colored	hair	from	her
刷牙	后退	一个	雨	-	湿的	链	的	马	-	板栗	有色	头发	从	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她将额前一缕被雨水打湿的栗色头发拂到耳后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [jɔːrz] .

"	It	is	much	closer	than	yours	.
"	它	是	很多	更近	比	你的	.

它比你的近得多。

" ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ]['soʊviet] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt][straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]

"	Somehow	her	offering	him	shelter	in	a	Soviet	ship	did	not	strike	him	as
"	不知何故	她	提供	他	庇护所	在	一个	苏联	船	做过	不是	罢工	他	作为

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

being	in	the	least	incongruous	.
存在	在	这	至少	不协调	.

"不知为何，她邀请他到苏联船上避难，他觉得这丝毫没有不合情理。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] , [ðæt]

And	when	,	a	moment	later	,	he	slipped	his	arm	around	her	waist	,	that
和	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	他	滑倒了	他的	手臂	大约	她	腰部	,	那

['dɪdnt] [siːm] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['iːðər] .

didn't	seem	incongruous	either	.
没有	似乎	不协调	任何一个	.

片刻之后，当他将手臂环住她的腰时，这似乎也并不突兀。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm]

And	when	she	permitted	it	to	remain	there	,	even	that	didn't	seem
和	什么时候	她	允许	它	到	保持	那里	,	甚至	那	没有	似乎

[ɪn'kɑːŋgruəs] .

incongruous	.
不协调	.

而当她允许它留在那里时，甚至连这看起来也不显得不协调。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['kreɪzi] [mɪkst] - [ʌp] ['riːz(ə)n] [laɪf] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ɔːl]

For	some	crazy	mixed	-	up	reason	life	seemed	singularly	devoid	of	incongruities	all
为了	一些	疯狂的	混合	-	向上	原因	生活	似乎	单独地	缺乏	的	不一致	全部

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] .

of	a	sudden	.
的	一个	突然	.

不知何故，生活突然间似乎完全没有了任何不协调之处。

[ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] ['fɔːrθraɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

And	amazingly	forthright	and	simple	.
和	令人惊讶的是	直率	和	简单的	.

而且出奇地直率和朴实。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['penətreɪtɪŋ] — [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

The	rain	was	extremely	penetrating	—	so	penetrating	,	in	fact	,
这	雨	曾是	极其	渗透	—	所以	渗透	,	在	事实	,

雨水极具穿透力——事实上，穿透力非常强。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz][skɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

that	it	penetrated	his	skin	as	well	as	his	clothing	.
那	它	渗透	他的	皮肤	作为	出色地	作为	他的	衣服	.

它不仅渗透了他的衣服，还渗透了他的皮肤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lʌlɪŋ] [ɪ'fekt] .

And	it	had	a	curious	lulling	effect	.
和	它	有	一个	好奇的	催眠	影响	.

它有一种奇特的催眠效果。

[noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrd] .

No	,	that	wasn't	the	word	.
不	,	那	不是	这	单词	.

不，那不是那个词。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsɑːpə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] .

A	curious	soporific	effect	.
一个	好奇的	催眠剂	影响	.

一种奇特的催眠效果。

[noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrd] , ['iːðər] .

No	,	that	wasn't	the	word	,	either	.
不	,	那	不是	这	单词	,	任何一个	.

不，那也不是那个词。

[wel] [wʌt] [wɜːrd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Well	what	word	was	it	,	then	?
出色地	什么	单词	曾是	它	,	然后	?

那究竟是哪个词呢?

[hiː; hi] ['kudnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪnd] [tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] ['soʊnjəz] [ʃɪp] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

He	couldn't	call	it	to	mind	till	after	they	reached	Sonya's	ship	and	were
他	不能	称呼	它	到	头脑	直到	后	他们	达到	索尼娅的	船	和	是

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪkəbz] ['lædər] .

standing	at	the	base	of	the	Jacob's	ladder	.
常设	在	这	根据	的	这	雅各布的	梯子	.

直到他们到达索尼娅的船边，站在雅各布天梯底部时，他才想起这件事。

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

By	then	it	was	too	late	.
经过	然后	它	曾是	也	晚的	.

那时已经太晚了。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ]

By	then	he	was	gazing	softly	down	into	her	eyes	and	she	was	gazing
经过	然后	他	曾是	凝视	轻轻	向下	进入	她	眼睛	和	她	曾是	凝视

['sɔːftli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

softly	up	into	his	,
轻轻	向上	进入	他的	,

那时，他正温柔地凝视着她的眼睛，而她也温柔地仰望着他的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [wei] [tɔːrd] ['biːɪŋ] [wel] [lɔːst] .

and	the	world	was	well	on	its	way	toward	being	well	lost	.
和	这	世界	曾是	出色地	在	它是	方式	朝向	存在	出色地	丢失的	.

世界正朝着彻底迷失的方向发展。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [step] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	tried	to	force	himself	to	step	back	and	regard	the	situation	with	the
他	尝试	到	力量	他自己	到	步	后退	和	看待	这	情况	和	这

[koʊld] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ,

cold	and	objective	eye	of	a	scientist	,
寒冷的	和	客观的	眼睛	的	一个	科学家	,

他试图强迫自己退后一步，用科学家冷静客观的眼光看待这件事。

[tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['kwɑːləti] [ðæt] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [reɪn]

to	evaluate	this	strange	and	wondrous	quality	that	fell	in	the	form	of	rain
到	评价	这	奇怪的	和	奇妙的	质量	那	跌倒	在	这	形式	的	雨

[ænd; ənd] [tuː; tə] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['viː'njuːʒənz] - [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

and	to	tie	it	in	with	the	Venusians	'	motivation	in	marrying	him	and
和	到	领带	它	在	和	这	金星人	-	动机	在	结婚	他	和

['səjnjə] [ˌpoʊst'heɪst] .

Sonya	posthaste	.
索尼娅	急如星火	.

评估这种以雨的形式降临的奇异而神奇的特质，并将其与金星人急于让他和索尼娅结婚的动机联系起来。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [brʊk]

All	he	could	think	of	was	the	tune	she	had	been	humming	by	the	brook
全部	他	可以	思考	的	曾是	这	调	她	有	到过	哼唱	经过	这	溪

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːp] ['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] .

and	the	hole	he	had	seen	in	one	of	her	cheap	cotton	stockings	.
和	这	洞	他	有	已见	在	一	的	她	便宜的	棉布	长筒袜	.

他满脑子想的都是她在小溪边哼唱的曲子，以及他看到的她的一只廉价棉袜上的破洞。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [reɪn] - [wet]

And	then	she	was	in	his	arms	and	he	was	kissing	her	rain	-	wet
和	然后	她	曾是	在	他的	武器	和	他	曾是	接吻	她	雨	-	湿的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

然后她就投入了他的怀抱，他吻着她被雨水打湿的嘴唇。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['mɑːskaʊ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [pleɪs] - [neɪmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæp] [ðæt]

and	Washington	and	Moscow	were	forgotten	place	-	names	on	a	map	that
和	华盛顿	和	莫斯科	是	被遗忘的	地方	-	姓名	在	一个	地图	那

[hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['peɪpər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn] .

had	no	more	meaning	than	the	paper	it	was	printed	on	.
有	不	更多的	意义	比	这	纸	它	曾是	打印	在	.

而华盛顿和莫斯科则成了地图上被遗忘的地名，这张地图的意义甚至不如印刷它的纸张。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] .

The	rain	continued	to	fall	.
这	雨	持续	到	落下	.

雨一直下个不停。

['sɔːftli] ; ['dʒentli] .

Softly	;	gently	.
轻轻	;	轻轻地	.

轻柔地；温柔地。

[ɪn'sɪstəntli] .
Insistently .
坚持不懈 .

坚持不懈。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [sɔːft] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .
It sang soft songs in the leaves .
它 唱 柔软的 歌曲 在 这 树叶 .

它在落叶间唱着轻柔的歌。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɝːmɝd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] .
It murmured ; it whispered .
它 低声说道 ; 它 低声说道 .

它低语，它呢喃。

[ˌaɪ 'tiː] [læft] .
It laughed .
它 笑了 .

它笑了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːs] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
It did not cease till morning .
它 做过 不是 停止 直到 早晨 .

直到早上才停止。

['æftər] ['staːtiŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
After starting back to his ship ,
后 开始 后退 到 他的 船 ,

他开始返回船上后，

['gɔːrdn] ['mentəli] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['səjnjə][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]
Gordon mentally rehearsed the report which he and Sonya had agreed to
戈登 精神上 排练 这 报告 哪个 他 和 索尼娅 有 同意 到
[send][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hedkwɔːrtərz] .
send to their respective headquarters .
发送 到 他们的 各自 总部 .

戈登在心里默默地演练了一下他和索尼娅商定要发往各自总部的报告。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] ['briːfli] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] ,
It described briefly how they had been captured and released ,
它 描述 简要地 如何 他们 有 到过 捕获 和 发布 ,

文章简要描述了他们被俘和获释的过程。

[bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]
but discreetly made no reference either to the wedding ceremony or to the
但 谨慎地 制成 不 参考 任何一个 到 这 婚礼 仪式 或者 到 这
[reɪn] .
rain .
雨 .

但他却巧妙地只字未提婚礼仪式或下雨的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt]
They had unanimously agreed that the situation was complicated enough without
他们 有 一致 同意 那 这 情况 曾是 复杂的 足够的 没有
['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .
complicating it further .
并发 它 更远 .

他们一致认为，目前的局势已经足够复杂，不应该再让情况变得更加复杂。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [wen] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [ə'genst]

He	had	gone	less	than	half	a	mile	when	his	collar	began	to	press	against
他	有	已消失	较少的	比	一半	一个	英里	什么时候	他的	衣领	开始	到	按	反对

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他走了不到半英里，衣领就开始勒住他的喉咙。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['preʃər] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] , [tɪl] ['faɪnəli][hiː; hi] [keɪm]

Thereafter	the	pressure	increased	with	every	step	he	took	,	till	finally	he	came
此后	这	压力	增加	和	每一个	步	他	采取	,	直到	最后	他	来了

[tuː; tə][ə; eɪ]['semi] - ['stræŋgld] [stɑːp] .

to	a	semi	-	strangled	stop	.
到	一个	半	-	被勒死	停止	.

此后，他每走一步，压力就增加一分，直到最后他几乎窒息而停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [liːʃ] .

It	was	as	though	he	had	reached	the	end	of	an	invisible	leash	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	达到	这	结尾	的	一个	无形的	牵引绳	.

他仿佛走到了无形束缚的尽头。

[ðə; ði] ['preʃər] ['lesnd] ['æftər][hiː; hi] [bækt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

The	pressure	lessened	after	he	backed	up	a	few	paces	,
这	压力	减少	后	他	支持的	向上	一个	很少	步幅	,

他后退了几步后，压力就减轻了。

[went] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ['æftər][hiː; hi] [bækt] [ʌp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] .

went	away	altogether	after	he	backed	up	a	dozen	more	.
去	离开	共	后	他	支持的	向上	一个	打	更多的	.

在他掩护了十几名队员之后，他彻底离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

There	was	only	one	explanation	.
那里	曾是	仅有的	一	解释	.

只有一个解释。

[ðə; ði]['met(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]['soʊnjəz]['kɑːlərz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	metal	from	which	his	and	Sonya's	collars	—	as	well	as	those	of
这	金属	从	哪个	他的	和	索尼娅的	项圈	—	作为	出色地	作为	那些	的

[ðə; ði]['viː'njuːʒənz] — [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] ,

the	Venusians	—	had	been	forged	,
这	金星人	—	有	到过	锻造	,

他和索尼娅的项圈，以及金星人的项圈，都是用这种金属锻造而成的。

[pə'zest] [mæg'netɪk] ['prɑːpərtiz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [tə'restriəl] ['metlz] ,

possessed	magnetic	properties	unknown	to	terrestrial	metals	,
拥有	磁的	特性	未知	到	陆地	金属	,

具有地球上金属所不具备的磁性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ɑːbdʒekts] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [prə'gresɪvli]

and	the	attraction	between	objects	fashioned	from	it	grew	progressively
和	这	景点	之间	对象	造型	从	它	生长	逐步

[strɔːŋgər] [æz; əz][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn'kriːst] .

stronger	as	the	square	of	the	distance	between	them	increased	.
更强	作为	这	正方形	的	这	距离	之间	他们	增加	.

由这种材料制成的物体之间的吸引力随着它们之间距离的平方而逐渐增强。

['iːðər] [ðə; ði]['viːˈnjuːʒənz][hæd; həd] ['dɪsəplɪnd] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
Either **the** **Venusians** **had** **disciplined** **this** **attraction** **so** **that** **it** **was** **limited** **to**
任何一个 这 金星人 有 纪律严明的 这 景点 所以 那 它 曾是 有限的 到
['ɑːbdʒekts] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] ,
objects **fashioned** **from** **the** **same** **stock** **,**
对象 造型 从 这 相同的 库存 ,

要么是金星人控制了这种吸引力，使其仅限于由相同材料制成的物体；

[ɔːr][ðə; ði] [ɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['prɑːsest] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd]
or **the** **ore** **from** **which** **the** **metal** **was** **processed** **was** **naturally** **subdivided**
或者 这 矿石 从 哪个 这 金属 曾是 已处理 曾是 自然 细分
['ɪntuː] [smɔːl] [mæg'netɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] [veɪnz] .
into **small** **magnetically** **independent** **veins** **.**
进入 小的 磁性 独立的 静脉 .

或者，用于加工金属的矿石自然地细分为许多磁性独立的小矿脉。

['gɔːrdn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd]
Gordon **did** **not** **know** **which** **was** **the** **case** **,** **but** **there** **was** **one** **thing** **he** **did**
戈登 做过 不是 知道 哪个 曾是 这 案件 , 但 那里 曾是 一 事物 他 做过
[noʊ] ;
know **;**
知道 ;

戈登不知道哪种情况属实，但他确实知道一件事；

[wen] [ðə; ði]['viːˈnjuːʒənz] ['mærid] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ment] ['bɪznəs] .
when **the** **Venusians** **married** **you** **,** **they** **meant** **business** **.**
什么时候 这 金星人 已婚 你 , 他们 意思是 商业 .

金星人娶你的时候，可不是闹着玩的。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [bæk] [tuː; tə]['soʊnjəz] [ʃɪp] .
He **began** **retracing** **his** **steps** **back** **to** **Sonya's** **ship** **.**
他 开始 回溯 他的 步骤 后退 到 索尼娅的 船 .

他开始原路返回索尼娅的船。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Halfway **there** **,** **he** **saw** **her** **running** **toward** **him** **.**
半 那里 , 他 锯 她 跑步 朝向 他 .

走到一半，他看见她朝他跑来。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['kɑːlər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrd]
Her **white** **face** **told** **him** **that** **her** **collar** **had** **been** **giving** **her** **a** **hard**
她 白色的 脸 讲述 他 那 她 衣领 有 到过 给予 她 一个 难的
[taɪm] [tuː] ,
time **too** **,**
时间 也 ,

她苍白的脸色告诉他，她的衣领也让她很不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n]['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **that** **she** **had** **arrived** **at** **a** **conclusion** **similar** **to** **his** **own** **.**
和 那 她 有 到达的 在 一个 结论 相似的 到 他的 自己的 .

而且她得出的结论与他自己的结论相似。

" ['gɔːrdn] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **Gordon** **,** **what** **are** **we** **going** **to** **do** **?**
" 戈登 , 什么 是 我们 去 到 做 ?

戈登，我们该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **she** **gasped** **when** **she** **came** **up** **to** **him** **.**
" 她 倒吸一口气什么时候 她 来了 向上 到 他 .

她走到他面前时倒吸了一口气。

" [wiːl] [get][ðem; ðəm][ɔːf] ['sʌmweɪ] , " [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

"	We'll	get	them	off	someway	,	"	he	reassured	her	.
"	出色地	得到	他们	离开	以某种方式	,	"	他	放心	她	.

“我们总会想办法让他们脱身的，”他安慰她说。

" [kʌm] [ɑːn] — [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] [tuːlz] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] .

"	Come	on	—	I've	got	the	necessary	tools	in	my	ship	.
"	来	在	—	我已经	得到	这	必要的	工具	在	我的	船	.

“来吧——我的船上有必要的工具。”

" [hiː; hi][traɪd][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

"	He	tried	all	morning	before	he	gave	up	.
"	他	尝试	全部	早晨	前	他	给予	向上	.

“他尝试了一上午，最后还是放弃了。”

[ðə; ði]['kɑːlərz][wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [ʃɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][faɪl]

The	collars	were	impervious	to	his	best	shears	,	and	his	hardest	file
这	项圈	是	不透水的	到	他的	最好的	剪	,	和	他的	最难	文件

[feɪld] [tuː; tə] [skrætʃ] [ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] .

failed	to	scratch	their	surface	.
失败的	到	划痕	他们的	表面	.

衣领坚不可摧，他最好的剪刀也无法剪断，他最硬的锉刀也无法在其表面留下任何痕迹。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'setəliːn] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

Using	his	acetylene	torch	was	out	of	the	question	.
使用	他的	乙炔	火炬	曾是	出去	的	这	问题	.

使用他的乙炔焊炬是绝对不可能的。

[hiː; hi][sæt] [dɪs'kɑːnsələtli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['sevrəl] [fiːt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ]

He	sat	disconsolately	down	on	the	ground	several	feet	from	one	of	the	landing
他	卫星	沮丧地	向下	在	这	地面	一些	脚	从	一	的	这	降落

[dʒæks] .

jacks	.
杰克	.

他沮丧地坐在离其中一个着陆千斤顶几英尺远的地上。

['səjnjə][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Sonya	sat	down	beside	him	.
索尼娅	卫星	向下	旁	他	.

索尼娅在他旁边坐了下来。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	won't	be	able	to	go	back	at	all	now	,	"	she	said	.
"	我们	惯于	是	有能力的	到	去	后退	在	全部	现在	,	"	她	说	.

“我们现在完全回不去了，”她说。

" ['niːðər] [jʊr; jər] [ʃɪp] [nɔːr][maɪn][kæn; kən] ['kæri] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

"	Neither	your	ship	nor	mine	can	carry	us	both	,
"	两者都不	你的	船	也不	矿	能	携带	我们	两个都	,

“你的船和我的船都无法同时载我们两个人。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

and	there's	no	way	we	can	occupy	more	than	one	of	them	at	a
和	有	不	方式	我们	能	占据	更多的	比	一	的	他们	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

我们不可能同时占领多个。

" ['gɔːrdn] [said] .

"	Gordon	sighed	.
"	戈登	叹了口气	.

戈登叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['reɪdioʊ][fɔːr; fər][help] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	I	suppose	we	could	radio	for	help	,	"	he	said	presently	.
"	我	认为	我们	可以	收音机	为了	帮助	,	"	他	说	目前	.

“我想我们可以用无线电求救，”他过了一会儿说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

"	But	if	we	did	we'd	have	to	tell	them	everything	that	happened	.
"	但	如果	我们	做过	我们会	有	到	告诉	他们	一切	那	发生	.

“但如果我们那样做，我们就必须把发生的一切都告诉他们。”

[aɪm][ə'freɪd] [ðeid] [biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv]['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][reɪn] .

I'm	afraid	they'd	be	sort	of	skeptical	about	the	rain	.
我是	害怕的	他们会	是	种类	的	怀疑论者	关于	这	雨	.

我担心他们会对下雨这件事持怀疑态度。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ðæt] [pɑːrt] [aʊt] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeid] [biː; bi]['skeptɪk(ə)l]

Of	course	,	we	could	leave	that	part	out	—	but	I'm	afraid	they'd	be	skeptical
的	课程	,	我们	可以	离开	那	部分	出去	—	但	我是	害怕的	他们会	是	怀疑论者

[ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːlərz] [tuː] .

about	the	collars	too	.
关于	这	项圈	也	.

当然，我们可以省略那部分——但我担心他们也会对项圈抱有怀疑。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] .

In	fact	,	I	don't	think	they'd	even	believe	us	.
在	事实	,	我	不	思考	他们会	甚至	相信	我们	.

事实上，我觉得他们根本不会相信我们。

[ðeid] ['sɪmpli] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiːv] [fæl] — [ðæt] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

They'd	simply	jump	to	the	conclusion	that	we've	fal	—	that	we	don't	want	to
他们会	简单地	跳	到	这	结论	那	我们已经	失败	—	那	我们	不	想	到

[rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːrdər][ˌjuː 'es] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['mæksɪməm]

return	and	would	order	us	back	on	the	double	the	minute	maximum
返回	和	会	命令	我们	后退	在	这	双倍的	这	分钟	最大限度

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ə'kɜːrd] .

juxtaposition	occurred	.
并置	发生	.

他们会直接得出结论，认为我们已经失败了——我们不想回来，并且会在最大并置发生后立即命令我们以双倍的速度返回。

[noʊ] , [ɪf] [wiː; wi]['reɪdioʊ][fɔːr; fər][help] ,

No	,	if	we	radio	for	help	,
不	,	如果	我们	收音机	为了	帮助	,

不，如果我们用无线电求救的话，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnkriːt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['duːɪŋ][soʊ] — [wʌn] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi]

we've	got	to	have	a	good	concrete	reason	for	doing	so	—	one	that	they'll	be
我们已经	得到	到	有	一个	好的	具体的	原因	为了	正在做	所以	—	一	那	他们会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

able	to	understand	and	believe	.
有能力的	到	理解	和	相信	.

我们必须有一个充分具体的理由来这样做——一个他们能够理解和相信的理由。

" ['səjnjə] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][wɑːn][smaɪl] .

"	Sonya	managed	a	wan	smile	.
"	索尼娅	管理	一个	万	微笑	.

索尼娅勉强挤出一丝笑容。

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ministəz] , ['bleɪmɪŋ]
" I — I can just see myself standing before the Council of Ministers , blaming
" 我 — 我 能 只是 看 我 常设 前 这 理事会 的 部长们 , 指责
[wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði][reɪn] ,
what happened on the rain ,
什么 发生 在 这 雨 ,

"我——我仿佛看到自己站在部长会议上，把发生的一切归咎于下雨。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['gɔːrdn] [læft] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l]
Gordon laughed , " And I can just see myself standing before a congressional
戈登 笑了 , " 和 我 能 只是 看 我 常设 前 一个 国会
[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kə'mɪti] ,
investigating committee ,
调查 委员会 ,

戈登笑着说："我仿佛已经看到自己站在国会调查委员会面前了。"

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːlərz] .
explaining about the collars .
解释 关于 这 项圈 .

解释项圈的情况。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betər] .
" He began to feel better .
" 他 开始 到 感觉 更好的 .

他感觉好多了。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [lend] [ɪt'self][tuː; tə]['hjuːmər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] ['hoʊpləs] .
A situation that could lend itself to humor could not be wholly hopeless .
一个 情况 那 可以 借 本身 到 幽默 可以 不是 是 完全 绝望 .

一个可能产生幽默效果的局面，并非完全没有希望。

" [hɪəz] [wʌt] [wiːl] [duː][fɔːr; fər] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Here's what we'll do for now , " he went on .
" 这里是 什么 出色地 做 为了 现在 , " 他 去 在 .

"我们现在就先这样做，"他继续说道。

" [wiːl] ['reɪdioʊ] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wiː; wi] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
" We'll radio back the report we agreed upon ,
" 出色地 收音机 后退 这 报告 我们 同意 之上 ,

"我们会把我们商定好的报告通过无线电发回。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
and then we'll go on with our work as though nothing is wrong .
和 然后 出色地 去 在 和 我们的 工作 作为 尽管 没有什么 是 错误的 .

然后我们会继续工作，就好像什么事都没发生一样。

['sʌmtaɪmz] ['prɔːbləms] [sɑːlv] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðɪs] [wʌn] ['ʃʊdənt] , [ænd; ənd]
Sometimes problems solve themselves ; but just in case this one shouldn't , and
有时 问题 解决 他们自己 ; 但 只是 在 案件 这 一 不应该 , 和
[wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [bæk] ,
we can't go back ,
我们 不能 去 后退 ,

有时候问题会自行解决；但以防万一这个问题无法解决，而且我们也无法回头，

[wiːl] [bɪld] [ə; eɪ]['kæbɪn][soʊ] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
we'll build a cabin so we'll have some place to live .
出色地 建造 一个 舱 所以 出色地 有 一些 地方 到 居住 .

我们将建造一间小木屋，这样我们就有地方住了。

" ['soʊnjəz] [aɪz] ['spɑːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] .

"	Sonya's	eyes	sparked	like	a	little	girl's	.
"	索尼娅的	眼睛	引发	喜欢	一个	小的	女孩们	.

索尼娅的眼睛像小女孩一样闪闪发光。

" [lets] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	build	it	by	that	little	brook	,	"	she	said	.
"	我们来吧	建造	它	经过	那	小的	溪	,	"	她	说	.

“我们就在那条小溪边建吧，”她说。

" [wer] — [wer] [wiː; wi] [fɜːrst] [met] . "

"	Where	—	where	we	first	met	.	"
"	在哪里	—	在哪里	我们	第一的	遇见	.	"

“我们初次相遇的地方。”

" [faɪn] , " ['gɔːrdn] [sed] .

"	Fine	,	"	Gordon	said	.
"	美好的	,	"	戈登	说	.

“好吧，”戈登说。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːks] , [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋz] ['gæðərɪŋ] ['deɪtə] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

During	the	ensuing	weeks	,	they	spent	their	mornings	gathering	data	and	their
期间	这	随后	周	,	他们	花费	他们的	早晨	采集	数据	和	他们的

[ˌæftər'nuːnz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

afternoons	working	on	the	cabin	.
下午	在职的	在	这	舱	.

在接下来的几周里，他们上午收集数据，下午修缮小屋。

[ðeɪ] [tʊk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [reɪn] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnst] [noʊ]

They	took	time	out	to	analyze	a	sample	of	rain	water	,	but	it	evinced	no
他们	采取	时间	出去	到	分析	一个	样本	的	雨	水	,	但	它	表现出	不

[ʌn'juːʒuəl] ['kwɑːlətiz] .

unusual	qualities	.
异常	品质	.

他们抽出时间分析了雨水样本，但并未发现任何异常之处。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] .

Gordon	was	not	surprised	.
戈登	曾是	不是	惊讶	.

戈登并不感到意外。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['testɪd] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [viːn'juːsiən] ['wɔːtər] [fɔːr; fər]

Shortly	after	landing	,	he	had	tested	a	sample	of	Venusian	water	for
不久	后	降落	,	他	有	测试	一个	样本	的	金星	水	为了

['drɪŋkɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

drinking	purposes	,
喝	目的	,

着陆后不久，他就测试了金星水的饮用价值。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

and	with	the	same	result	.
和	和	这	相同的	结果	.

结果相同。

['klɪrli] , [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌndə'maind] [ðer; ðər] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] -

Clearly	,	the	quality	that	had	undermined	their	inhibitions	originated	in	the	cloud	-
清楚地	,	这	质量	那	有	被削弱	他们的	抑制	起源于	在	这	云	-

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

显然，削弱他们抑制力的因素源于云层。

[ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [su:n] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	evaporated	soon	after	it	reached	the	ground	.
和	蒸发	很快	后	它	达到	这	地面	.

落地后不久便蒸发了。

['æftər][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn]['goʊɪŋ][ɑ:n][ˌæftər'nu:n] - [haɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] ,

After	the	cabin	was	finished	,	they	began	going	on	afternoon	-	hikes	into	the	hills	,
后	这	舱	曾是	完成的	,	他们	开始	去	在	下午	-	徒步旅行	进入	这	丘陵	,

小木屋建成后，他们开始在下午去山里徒步旅行。

['træmpɪŋ] [θru:] [aɪ'dɪlɪk] [wʊdz] , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [iks'kleimɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

tramping	through	idyllic	woods	,	talking	and	laughing	,	exclaiming	now	and	then
徒步旅行	通过	田园诗般的	树林	,	说	和	笑	,	惊呼	现在	和	然后

[æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

at	unexpected	patterns	of	flowers	,
在	意外	图案	的	花朵	,

漫步在风景如画的树林中，边走边聊，不时地为意想不到的花朵图案发出惊叹。

['sta:tiŋ] [æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['reɪnboʊ] - [flaɪts] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

starting	at	sudden	rainbow	-	flights	of	birds	.
开始	在	突然	彩虹	-	航班	的	鸟类	.

从鸟儿突然如彩虹般飞翔开始。

[ðeɪ] [sɔ:] [bʌt; bət] [fju:] ['vi:'nju:ʒənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ðeɪ] [dɪd] [si:] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm] .

They	saw	but	few	Venusians	,	and	the	few	they	did	see	ignored	them	.
他们	锯	但	很少	金星人	,	和	这	很少	他们	做过	看	忽略	他们	.

他们只看到了少数几个金星人，而他们遇到的少数金星人也对他们视而不见。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][fɜ:rn] - ['bɔ:dəd] [pu:l] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [waɪt] - ['skɜ:rtɪd] ['wɔ:tərfɔ:l] ,

One	afternoon	they	found	a	fern	-	bordered	pool	beneath	a	white	-	skirted	waterfall	,
一	下午	他们	成立	一个	蕨类	-	带边框	水池	下面	一个	白色的	-	裙摆	瀑布	,

一天下午，他们发现白色瀑布下有一个被蕨类植物环绕的水潭。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [swɪm] .

and	after	that	they	came	there	every	day	to	swim	.
和	后	那	他们	来了	那里	每一个	天	到	游泳	.

之后他们每天都来那里游泳。

['soʊnjəz] [skɪn] ['da:kənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [goʊld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Sonya's	skin	darkened	to	a	deep	gold	,	and	looking	at	her	,
索尼娅的	皮肤	变暗	到	一个	深的	金子	,	和	寻找	在	她	,

索尼娅的皮肤变成了深金色，看着她，

['gɔ:rdn] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [bri:ð] .

Gordon	sometimes	found	it	hard	to	breathe	.
戈登	有时	成立	它	难的	到	呼吸	.

戈登有时会感到呼吸困难。

['evri] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][skaɪ] ['da:kənd] , [ænd; ənd][reɪn] [fel] ; [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]

Every	so	often	the	sky	darkened	,	and	rain	fell	;	but	the	rain	was
每一个	所以	经常	这	天空	变暗	,	和	雨	跌倒	;	但	这	雨	曾是

[su:'pɜ:rfluəs] [naʊ] .

superfluous	now	.
多余	现在	.

天空不时阴沉下来，下起雨来；但此时下雨已是多余的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæg'netɪk] [tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

And	as	for	the	invisible	magnetic	chain	that	bound	them	together	,
和	作为	为了	这	无形的	磁的	链	那	边界	他们	一起	,

至于将它们联系在一起的那条看不见的磁链，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plæntid] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [æz; əz]
that **had** **been** **supplanted** **by** **another** **invisible** **chain** **that** **was** **ten** **times** **as**
那 有 到过 取代 经过 其他 无形的 链 那 曾是 十 时代 作为
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

这条锁链已被另一条强度是它十倍的无形锁链所取代。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,
And **yet** **the** **original** **one** **still** **remained** **,**
和 然而 这 原来的 一 仍然 剩余 ,

然而，最初的那个仍然保留了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kjuːt] [æz; əz] [ðer; ðər]
and **the** **problem** **it** **represented** **grew** **more** **and** **more** **acute** **as** **their**
和 这 问题 它 代表 生长 更多的 和 更多的 急性 作为 他们的
['skedʒuːld] [dɪ'pɑːrtʃər] - [taɪmz] [ə'proʊtʃt] .
scheduled **departure** **-** **times** **approached** **.**
已安排 离开 - 时代 接近 .

随着预定出发时间的临近，这个问题变得越来越严重。

[ðeɪ] ['despərətli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
They **desperately** **needed** **a** **good** **practical** **reason** **to** **give** **their** **respective**
他们 绝望地 需要 一个 好的 实际的 原因 到 给 他们的 各自
['gʌvərnmənts] [fɔːr; fər] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [æt; ət] [ðə; ði]
governments **for** **not** **returning** **to** **Earth** **—** **and** **quite** **providentially** **at** **the**
政府 为了 不是 返回 到 地球 — 和 相当 天意眷顾 在 这
['veri] [læst] ['moʊmənt] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm])
very **last** **moment** **(** **though** **it** **seemed** **anything** **but** **providential** **at** **the** **time** **)**
非常 最后的 片刻 (尽管 它 似乎 任何事物 但 天意 在 这 时间)
[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] .
they **discovered** **that** **they** **had** **one** **.**
他们 发现 那 他们 有 一 .

他们迫切需要一个合理的实际理由来向各自的政府解释为什么不返回地球——而就在最后一刻（尽管当时看起来一点也不像天意），他们非常幸运地发现自己找到了一个。

[ɔːr] ['ræðər] , ['səjnjə] [dɪd] .
Or **rather** **,** **Sonya** **did** **.**
或者 相当 , 索尼娅 做过 .

或者更确切地说，是索尼娅做的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv]
On **the** **morning** **of** **the** **day** **she** **was** **scheduled** **to** **undergo** **the** **rigors** **of**
在 这 早晨 的 这 天 她 曾是 已安排 到 经历 这 严酷 的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
acceleration **,**
加速度 ,

在她即将接受加速训练的那天早上，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['gɔːrdn] ['ʃaɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] ['teɪbl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] .
she **regarded** **Gordon** **shyly** **across** **the** **little** **breakfast** **table** **he** **had** **built** **.**
她 认为 戈登 害羞地 穿过 这 小的 早餐 桌子 他 有 建造 .

她羞涩地看着戈登，他正坐在戈登自己搭建的小早餐桌对面。

" [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **—** **I** **am** **going** **to** **have** **a** **baby** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 — 我 是 去 到 有 一个 婴儿 , " 她 说 .

“我……我要生孩子了，”她说。

[ðə; ði] [nuːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn]['mɑːskaʊ] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	news	,	when	it	arrived	in	Moscow	,	had	something	of	the	impact	of	a
这	消息	,	什么时候	它	到达的	在	莫斯科	,	有	某物	的	这	影响	的	一个

['haɪdrədʒən] [bɑːm] ,

hydrogen	bomb	,
氢	炸弹	,

消息传到莫斯科时，其冲击力堪比氢弹爆炸。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [θruː] [ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði]['kremlɪn] ,

and	when	it	leaked	through	a	hitherto	unsuspected	crevice	in	the	Kremlin	,
和	什么时候	它	泄露	通过	一个	迄今为止	意想不到的	裂缝	在	这	克里姆林宫	,

当它从克里姆林宫一个此前未被发现的缝隙中泄漏出来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃeɪn] - [riˈækʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['soʊviet]['juːniən] .

there	was	a	sort	of	chain	-	reaction	throughout	the	entire	Soviet	Union	.
那里	曾是	一个	种类	的	链	-	反应	自始至终	这	全部的	苏联	联盟	.

整个苏联都出现了连锁反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [ðæt] [ðə; ði]['soʊviet] [prɪ'mɪr] [dɪ'skʌvərd]

It	was	at	this	point	in	his	political	career	that	the	Soviet	premier	discovered
它	曾是	在	这	观点	在	他的	政治的	职业	那	这	苏联	总理	发现

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [truːθ] :

a	universal	truth	:
一个	普遍的	真相	:

正是在他政治生涯的这个阶段，这位苏联领导人发现了一个普遍真理：

['piːp(ə)l][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] [ɔːr][ˌkæpɪtə'lɪstɪk] ,

people	the	world	over	,	whether	they	be	communistic	or	capitalistic	,
人们	这	世界	超过	,	无论	他们	是	共产主义	或者	资本主义	,

世界各地的人们，无论他们信奉共产主义还是资本主义，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sɔːft][spɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['beɪbiːz] .

have	a	very	large	soft	spot	in	their	hearts	when	it	comes	to	babies	.
有	一个	非常	大的	柔软的	点	在	他们的	心	什么时候	它	来	到	婴儿	.

他们对婴儿有着非常柔软的心。

[ðæt] [sprɪŋ] , ['viːnəs] [aʊtˈʃoʊn] [hɜːr'self] ,

That	spring	,	Venus	outshone	herself	,
那	春天	,	金星	黯然失色	她自己	,

那年春天，维纳斯光芒四射，超越了以往。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]['oʊvər]['mɑːskaʊ] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]

and	hung	in	the	evening	sky	over	Moscow	somewhat	in	the	manner	of	the	star
和	悬挂	在	这	晚上	天空	超过	莫斯科	有些	在	这	方式	的	这	星星

['oʊvər] ['beθlihem] .

over	Bethlehem	.
超过	伯利恒	.

它悬挂在莫斯科上空的夜空中，有点像伯利恒上空的那颗星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男孩遇见了戴维扎(Boy meets dyevitza)
第2/2页

[ðə; ði]	[prɪ'mɪr]	[hæd; həd][ə; eɪ]	['hɔ:ntɪd]	[lʊk]	[ɑ:n][hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wen]	[hi:; hi]	[ə'pɪrd]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]
The	**premier**	**had**	**a**	**haunted**	**look**	**on**	**his**	**face**	**when**	**he**	**appeared**	**before**	**the**
这	总理	有	一个	闹鬼的	看	在	他的	脸	什么时候	他	出现	前	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]	['ministəz]	.
Council	**of**	**Ministers**	**.**
理事会	的	部长们	.

总理在部长会议上露面时，脸上带着忧虑的神情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn]	.
He	**was**	**not**	**alone**	**.**
他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

[ðə; ði]	['ministəz]	[hæd; həd]	['hɔ:ntɪd]	[lʊks]	[ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz]	[tu:]	.
The	**Ministers**	**had**	**haunted**	**looks**	**on**	**their**	**faces**	**too**	**.**
这	部长们	有	闹鬼的	看起来	在	他们的	面孔	也	.

部长们脸上也带着忧虑的神情。

[wʌt]	[dɪd][ju:; jʊ][du:]	[wen]	[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ]	[speɪs]	['beɪbi]	[hu:]
What	**did**	**you**	**do**	**when**	**you**	**had**	**to**	**cope**	**with**	**a**	**forthcoming**	**space**	**baby**	**who**
什么	做过	你	做	什么时候	你	有	到	应付	和	一个	即将推出	空间	婴儿	WHO

[wʊd]	[bi:; bi][hæf]['kæpɪtəlɪst][ænd; ənd][hæf]	['kɑ:mjənɪst]	[ænd; ənd]	[hu:]	[wʌz; wəz]	[ɔ:l'redi]	[ə'dɔrd]	[baɪ]
would	**be**	**half**	**capitalist**	**and**	**half**	**communist**	**and**	**who**	**was**	**already**	**adored**	**by**
会	是	一半	资本家	和	一半	共产	和	WHO	曾是	已经	受人喜爱	经过

[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜ:rld]	?
the	**whole**	**world**	**?**
这	所有的	世界	?

当你要面对一个即将出生的太空宝宝，他一半是资本主义者，一半是共产主义者，而且已经受到全世界的喜爱时，你是怎么做的?

[ðə; ði]	[prɪ'mɪr]	[dɪd][nɑ:t]	[noʊ]	.
The	**premier**	**did**	**not**	**know**	**.**
这	总理	做过	不是	知道	.

总理并不知情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]	[θɪŋ]	[hi:; hi][dɪd]	[noʊ]	: [ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs]	, ['eni] ['pɑ:rti][ɪz][ðə; ði]
But	**there**	**was**	**one**	**thing**	**he**	**did**	**know**	**:**	**in**	**the**	**last**	**analysis**	**,**	**any**	**party**	**is**	**the**
但	那里	曾是	一	事物	他	做过	知道	:	在	这	最后的	分析	,	任何	派对	是	这

['pi:p(ə)l]	,
people	**,**
人们	,

但他确实明白一件事：归根结底，任何政党都是人民的政党。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ju:; jʊ][kæn; kən][kɑ:n][ðə; ði]	['pi:p(ə)l]	['ɪntu:]	[bɪ'li:vɪŋ]	[ðæt]	[blæk]	[bred]	[ɪz]	[waɪt]	[bred]
and	**while**	**you**	**can**	**con**	**the**	**people**	**into**	**believing**	**that**	**black**	**bread**	**is**	**white**	**bread**
和	尽管	你	能	康	这	人们	进入	相信	那	黑色的	面包	是	白色的	面包

[ænd; ənd]	[ðæt]	['kærəweɪ]	[si:dz]	[ɑ:r; ər]['kæviɑ:r]	,
and	**that**	**caraway**	**seeds**	**are**	**caviar**	**,**
和	那	葛缕子	种子	是	鱼子酱	,

虽然你可以哄骗人们相信黑面包是白面包，香芹籽是鱼子酱，

[juː; jʊ]['kænɑːt][kɑːn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][tʃaɪld] [kən'siːvd] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][ʌv; əv]

you	cannot	con	them	into	believing	that	a	child	conceived	on	the	Planet	of
你	不能	康	他们	进入	相信	那	一个	孩子	构思	在	这	行星	的

[lʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Love	by	a	Russian	girl	and	an	American	boy	is	anything	other	than	a
爱	经过	一个	俄语	女孩	和	一个	美国人	男生	是	任何事物	其他	比	一个

['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [piːs] .

harbinger	of	peace	.
预兆	的	和平	.

你无法欺骗他们，让他们相信一个由俄罗斯女孩和美国男孩在爱之星球上孕育的孩子，不是和平的使者。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [wʌt] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [dɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

So	in	the	long	run	,	what	the	premier	did	was	the	only	thing	he	could
所以	在	这	长的	跑步	,	什么	这	总理	做过	曾是	这	仅有的	事物	他	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

所以从长远来看，总理所做的是他唯一能做的。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['sʌmɪt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

He	arranged	a	summit	meeting	with	the	president	of	the	United	States
他	安排	一个	首脑	会议	和	这	总统	的	这	团结的	各州

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

and	the	prime	minister	of	Great	Britain	,
和	这	主要的	部长	的	伟大的	英国	,

他安排了美国总统和英国首相的峰会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['riːəli] [gɑːt]

and	for	the	first	time	in	history	,	the	East	and	the	West	really	got
和	为了	这	第一的	时间	在	历史	,	这	东方	和	这	西方	真的	得到

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

历史上第一次，东西方真正走到了一起。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][wɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['toʊtəli][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][æt; ət]

The	threat	of	war	could	not	,	of	course	,	be	totally	eliminated	at
这	威胁	的	战争	可以	不是	,	的	课程	,	是	完全	已淘汰	在

[sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] ;

such	short	notice	;
这样的	短的	注意	;

当然，在如此短的时间内不可能完全消除战争威胁；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌægrə'veɪʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ][wɔːr][kʊd; kəd][biː; bi]

but	a	number	of	aggravations	that	could	precipitate	a	war	could	be
但	一个	数字	的	加重	那	可以	沉淀	一个	战争	可以	是

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] .

eliminated	—	and	were	.
已淘汰	—	和	是	.

但是，许多可能引发战争的激化因素可以被消除——而且也确实被消除了。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

This	accomplished	,
这	完成	,

完成这一目标后，

[ðə; ði] [θri:] ['lidər] [dru:] [ʌp][plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:pər] [θri:] - [mæn] ['speɪsʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt]

the	three	leaders	drew	up	plans	for	a	super	three	-	man	spaceship	to	be	built
这	三	领导人	画	向上	计划	为了	一个	极好的	三	-	男人	飞船	到	是	建造

[ˌpoʊst'heɪst][baɪ][ðə; ði][best] ['ɛndʒə'nɪrz] [ðə; ði] [θri:] [neiʃəns][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,

posthaste	by	the	best	engineers	the	three	nations	could	supply	,
急如星火	经过	这	最好的	工程师	这	三	国家	可以	供应	,

三位领导人制定了建造一艘超级三人飞船的计划，由三国能够提供的最优秀的工程师尽快建造。

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [ˌɑ:bstə'trɪʃn] ,

and	unanimously	agreed	that	the	pilot	would	be	English	,	the	obstetrician	,
和	一致	同意	那	这	飞行员	会	是	英语	,	这	妇产科医生	,

['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] , [ə'merɪkən] .

Russian	,	and	the	nurse	,	American	.
俄语	,	和	这	护士	,	美国人	.

并一致同意飞行员应为英国人，产科医生应为俄罗斯人，护士应为美国人。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['soʊviet] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	has	been	said	that	after	the	meeting	the	Soviet	premier	and	the
它	有	到过	说	那	后	这	会议	这	苏联	总理	和	这

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [gɑ:t] [tə'geðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [neɪmz] .

president	of	the	United	States	got	together	and	began	thinking	up	names	.
总统	的	这	团结的	各州	得到	一起	和	开始	思维	向上	姓名	.

据说会晤结束后，苏联最高领导人和美国总统聚在一起，开始想名字。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['daʊtf(ə)l] .

This	is	extremely	doubtful	.
这	是	极其	疑	.

这极不可能。

['eniweɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] ,

Anyway	,	if	they	did	,	they	were	wasting	their	time	,
反正	,	如果	他们	做过	,	他们	是	浪费	他们的	时间	,

总之，如果他们那样做，那也是在浪费时间。

[fɔ:r; fər]['səjnjə] [mɪ'kaɪləvnə] [ænd; ənd] ['gɔ:rdn] ['ændru:z] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	Sonya	Mikhailovna	and	Gordon	Andrews	had	already	taken	care	of	the
为了	索尼娅	米哈伊洛夫娜	和	戈登	安德鲁斯	有	已经	已采取	关心	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

索尼娅·米哈伊洛夫娜和戈登·安德鲁斯已经处理好了这件事。

[ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tə'deɪ] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [baɪ] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m]

The	name	they	chose	is	well	-	known	today	—	except	,	perhaps	,	by	those	for	whom
这	姓名	他们	选择	是	出色地	-	已知	今天	—	除了	,	也许	,	经过	那些	为了	谁

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

this	history	has	been	recorded	.
这	历史	有	到过	记录	.

他们选择的名字如今已广为人知——或许除了那些亲身经历过这段历史的人之外。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ə'fɔ:rmenʃənd; əˌfɔ:r'menʃənd] [nu:z] ['bʊlətɪn] .

Which	brings	us	back	to	the	aforementioned	news	bulletin	.
哪个	带来	我们	后退	到	这	上述	消息	公告	.

这就引出了前面提到的新闻简讯。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][moʊst] [nu:z] ['bulitinz] ,

In	common	with	most	news	bulletins	,
在	常见的	和	最多	消息	公告	,

与大多数新闻简讯一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['poʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃuː] ,

it	has	about	as	much	poetry	in	it	as	an	old	shoe	,
它	有	关于	作为	很多	诗	在	它	作为	一个	老的	鞋	,

它几乎没有任何诗意，就像一双旧鞋一样。

[bʌt; bət][ɪts] ['mesɪdʒ] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] [ik'selz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['reɪdiəns] [kæst]

but	its	message	shines	forth	with	a	radiance	that	excels	even	the	radiance	cast
但	它是	信息	闪耀	前进	和	一个	辐射	那	卓越	甚至	这	辐射	投掷

[baɪ][ðə; ði][stɑːr]['oʊvər]['mɑːskaʊ] .

by	the	star	over	Moscow	.
经过	这	星星	超过	莫斯科	.

但它所传递的信息却闪耀着比莫斯科上空那颗星辰所散发的光芒还要耀眼的光辉。

[dʒə'niːvə] , ['swɪtsərlənd] , [sep'tembər] - , - — [ðə; ði] [jʌŋ] [rʌsoʊ] - [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] -

Geneva	,	Switzerland	,	September	11	,	1996	—	The	young	Russo	-	American	ambassador	-
日内瓦	,	瑞士	,	九月	-	,	-	—	这	年轻的	鲁索	-	美国人	大使	-

[æt; ət] - [lɑːrdʒ] , - - ['ændruːz] ,

at	-	large	,	Pëtr	Gordonovitch	Andrews	,
在	-	大的	,	-	-	安德鲁斯	,

瑞士日内瓦，1996年9月11日——年轻的俄美无任所大使彼得·戈登诺维奇·安德鲁斯

[ə'naʊnst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [plæn][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl]['meɪdʒər]

announced	this	morning	that	his	peace	plan	has	been	accepted	by	all	major
宣布	这	早晨	那	他的	和平	计划	有	到过	公认	经过	全部	主要的

[ænd; ənd]['maɪnər] ['paʊɚz] ,

and	minor	powers	,
和	次要的	权力	,

他今天上午宣布，他的和平计划已被所有主要和次要国家接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [hæz; həz] ['θretnd] [mæn'kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][hæf] ['sentʃəri]

and	that	the	war	that	has	threatened	mankind	for	the	past	half	century
和	那	这	战争	那	有	威胁	人类	为了	这	过去的	一半	世纪

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ə'kɜːr] .

can	no	longer	occur	.
能	不	更长	发生	.

而且，过去半个世纪以来一直威胁着人类的战争不能再发生了。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神